

PRICE 35 CENTS.

# METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA  
GENERAL MANAGER.

## LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,  
FRENCH OR GERMAN  
LIBRETTO WITH A  
CORRECT ENGLISH  
TRANSLATION.

## Taming of the Shrew

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

THEATRE TICKET OFFICE  
111 BROADWAY, NEW YORK  
TRINITY BUILDING  
THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION  
(HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY.)

Sidney Cox Library of music & Dance  
Lincoln Hall  
Cornell University  
Ithaca, NY 14853-4101

# The Taming of the Shrew

(DER WIDERSPÄNSTIGEN ZÄHMUNG)

---

OPERA IN FOUR ACTS

---



A Free Adaptation of Shakespeare's Comedy

BY

JOSEPH VIKTOR WIDMAN

---

MUSIC

BY

HERMANN GOETZ

---

Copyright, 1911 by Fred Rullman, Inc.

---

Published by FRED RULLMAN, Inc.  
AT THE THEATRE TICKET OFFICE, 111 BROADWAY  
NEW YORK

# THE TAMING OF THE SHREW

---

## THE PLOT

Shakespeare's famous play centres around KATHARINA, the Shrew, the eldest daughter of BAPTISTA, a rich gentleman of Padua. She was a lady of such ungovernable spirit and fiery temper, such a loud-tongued scold, that it seemed very unlikely that any gentleman would ever be found, who would venture to marry this lady, and therefore BAPTISTA was much blamed for deferring his consent to many excellent offers that were made to her gentle sister BIANCA, putting off all BIANCA's suitors with this excuse, that when the eldest sister was off his hands, they should have free leave to address BIANCA.

A shrewd gentleman, named PETRUCHIO, chanced to come to Padua, to look for a wife. Not at all discouraged by the reports of KATHARINA's temper, and hearing she was rich and handsome, he resolved upon marrying this famous shrew, and taming her into a meek and manageable wife. He applied to BAPTISTA for leave to woo his "gentle" daughter KATHARINA, saying that having heard of her "mild behavior and bashful modesty," he had come from Verona to win her love. Her father was forced to confess KATHARINA would not answer this character, as the complaints of her music teacher, whose head she had just broken, testified. But PETRUCHIO was not discouraged, and the father was so anxious to get KATHARINA off his hands, that he promised a large dowry.

The courtship was a very strange one, indeed. PETRUCHIO refused to recognize anything shrewish about her, and continually praised her qualities which she by no means exhibited. On the contrary, she showed him how justly she had earned the name of Shrew. When BAPTISTA joined them PETRUCHIO told him that KATHARINA had promised to marry him next Monday, KATHARINA's angry denials were in vain. On Monday all the wedding guests were assembled, but PETRUCHIO had not come yet. Poor KATHARINA wept bitterly to find herself made sport of. Finally PETRUCHIO appeared, but meanly clothed and with none of the finery he had promised KATHARINA. After the wedding at which the new groom acted in a most erratic fashion, he would not allow KATHARINA to stay

for the sumptuous banquet prepared by her father, but hurried her off upon a miserable horse. In their new home in Verona, KATHARINA was allowed neither food nor rest on her bridal night. PETRUCHIO pretending to find everything not good enough for his wife, threw the food and furniture about the house, and stormed loudly at the servants. KATHARINA, weary and famished, resolved to bear humbly whatever he might do, that her humility might touch him at last. The next day when a tailor was trying to sell some dresses to KATHARINA, PETRUCHIO treated the man outrageously, but ordered the man to leave the things. KATHARINA was touched by his tenderness towards her. That night when he tried his old-tricks of contradicting her words, she said to him: "Do with me what you wish. I am your wife; I love you with all my body and soul." PETRUCHIO replied, "Your trial is ended. Your noble mind has taken the proper turn and we two now stand at the goal."

---

#### CAST OF CHARACTERS

BAPTISTA—a rich gentleman of Padua

KATHARINA }  
BIANCA } *his daughters*

HORTENSIO }  
LUCENTIO } *suitors to Bianca*

PETRUCHIO—a gentleman of Verona

GRUMIO—his servant

A TAILOR

*Servants attending on BAPTISTA and PETRUCHIO, wedding guests, women of the neighborhood and other secondary characters*

---

Scene: in the first three acts, Padua; in the last act PETRUCHIO's  
country house near Verona

---

# Der Widerspänstigen Zähmung.

## ERSTER ACT.

### ERSTE SCENE.

*Strasse in Padua, rechts BAPTISTA'S Haus mit Balkon. Später Abend und Alles dunkel, nur in BAPTISTA'S Haus bewegen sich Lichter hin und her. LUCENTIO tritt auf mit einer Guitarre.*

LUCENTIO

Klinget, klinget, liebe Töne,  
Schwirret träumerisch um's Haus,  
Lockt die heiss ersehnte Schöne,  
Lockt das Liebchen mir heraus!  
Säuselt um die weichen Kissen,  
Die ihr blondes Köpfchen drückt!  
Lasset sie im Schlummer wissen,  
Wie ihr Bild mein Herz entzückt!

*(Schon während der letzten Zeilen ist in BAPTISTA'S Hause Unruhe bemerkt worden.)*

CHOR *(hinter der Scene).*

Nun ist es aus, nun ist es aus!

LUCENTIO

*(hat ungeduldig nach dem Hause hingesehen, führt aber fort, nachdem es ruhig geworden.)*

Unbewusst, sowie die Sonne  
Ungeahnte Gluth enthaucht,  
Hast in goldne Liebeswonne  
Den Entzückten Du getaucht.

*(Jetzt geht die Thüre auf und BAPTISTA Gesindt stürzt auf die Scene.)*

CHOR

Nun ist es aus, nun ist es aus,  
Der Teufel bleib' in diesem Haus!

LUCENTIO

Was mag nur dieser Lärm bedeuten,  
Was ist's so spät mit diesen Leuten?

CHOR

Nun ist es aus, fürwahr s'ist aus,  
Der Teufel bleib' in diesem Haus!  
Guckt sie nicht in alle Teller,  
Schilt in Küche, Stall und Keller?  
Passt uns auf zu jeder Stunde,  
Macht auch noch bei Nacht die Runde!  
Und hat immer was zu rügen,  
Können niemals uns vergnügen,  
Niemals küssen, scherzen, lachen.  
Will sie uns zu Puppen machen?  
Drum macht Euch auf, und frisch hinaus!  
Der Teufel bleib' in diesem Haus!

BAPTISTA *(in der Thüre).*

Ihr guten Leute—nur ein Wort!  
Lauft mir doch nicht so plötzlich fort!

CHOR

Wir hören nichts—spart Euer Wort!  
Wir bleiben fest und geh'n jetzt fort.

BAPTISTA

Ihr guten Leute!

CHOR

Nein! s'ist aus!  
Der Teufel bleib' in diesem Haus!

BAPTISTA

Kann ich doch selbst noch drinnen bleiben—

CHOR

Bis sie auch Euch hinaus wird treiben.

BAPTISTA

Vielleicht wird bald sie Hochzeit machen.

CHOR

Wer nähme die? es ist zum Lachen.

# The Taming of the Shrew.

---

A C T I.

SCENE I.

*A street in Padua; to the right, BAPTISTA'S house with a balcony. It is late in the evening and everything is dark, but lights are seen moving in BAPTISTA'S house. Enter LUCENTIO with a guitar.*

LUCENTIO

Tinkle, tinkle, lovely tunes,  
Swarm like dreams about the house,  
Lure the beauty I ardently long for,  
Lure my sweetheart to come to me.  
Murmur about the soft pillows  
Her blond little head presses!  
Let her know in her slumber  
How her image charms my heart!  
*(While he sings the last lines a certain agitation becomes noticeable in BAPTISTA'S house).*

CHORUS *(behind the scenes).*  
This is the end, this is the end.

LUCENTIO

*(glances impatiently toward the house, and resumes his singing as soon as everything has quieted down).*  
Like unto the sun  
Which exhales its glow unconsciously  
Thou hast plunged thy worshipper  
into the golden delights of love.  
*(The door opens and BAPTISTA'S servants rush upon the scene).*

CHORUS

This is the end, this is the end.  
And may the devil take this house.

LUCENTIO

What is the meaning of this noise?

What's troubling these people so late at night?

CHORUS

This is the end, surely this is the end.  
May the devil take this house.  
Doesn't she peer into every dish, and abuse everybody in kitchen, stables and cellar?  
Doesn't she watch us every minute and even at night go on her rounds!  
She always has some new rebuke; we can never have any fun, never kiss or joke or laugh.  
She makes puppets of us all.  
Therefore up and away from here.  
May the devil take this house.

BAPTISTA *(from the door).*  
My good people—just one word.  
Don't leave me all so suddenly.

CHORUS

We won't listen, save your words.  
Our minds are made up, we are going away now.

BAPTISTA

My good people!

CHORUS

No, this is the end;  
May the devil take this house.

BAPTISTA

But I want to keep it myself.

CHORUS

Till she drives you from it too.

BAPTISTA

But maybe she'll marry soon.

CHORUS

Who would want her? That is too funny.

KATHARINE

*(erscheint auf dem Balcon).*

Genug, mein Vater! nimmer ziemt es sich,

So schlechten Leuten wieder deine Langmuth

Zu zeigen, gute Worte noch zu geben.

Komm' in das Haus, und freu' Dich, dass sie gehn,

Die trüg und treulos, ihrer Pflicht vergessen,

Unwürdig sind, dass unser Dach sie schütze!

BAPTISTA

Ich bitte, Käthchen, mæng' Dich nicht hinein!

CHOR

Sei nur getrost! wir gehen schon, wir geh'n!

*(In den Fenstern der Nachbarhäuser zeigen sich erzürnte Gesichter.)*

MEHRERE NACHBARINNEN

Wird denn der Lärm nicht bald aufhören?

Bei Nacht die Ruhe so zu stören!

Man kann sein eigen Wort nicht hören.

BAPTISTA

Könnt ich zum Bleiben Euch beschwören!

Ich bitt' Euch bloss, mich anzuhören.

LUCENTIO

Verwünschtes Volk! Mich so zu stören!

Was für ein Lärm! Ich mag nichts hören!

KATHARINE

So hör' doch auf, sie zu beschwören!  
Schnell packt Euch fort! Wollt ihr nicht hören?

CHOR

Umsonst ist Bitten und Beschwören.  
Kommt jetzt, und lasst Euch nicht bethören!

BAPTISTA

So hört doch nur mein letztes Wort!  
Wirkt das nicht, nun, so macht Euch fort!

CHOR

Nein! 's ist umsonst. Spart Euer Wort.  
Wir hören nichts. Wir gehn jetzt fort.*(Wenden sich zum Abgehen.)*BAPTISTA *(ihnen nachrufend)*:

Ich will fortan mehr Lohn Euch geben!

CHOR *(bleibt wieder stehn)*.

— Hört!

BAPTISTA

Hört nur auf mich! Geld will ich geben.

CHOR *(unschlüssig)*.

Geld will er geben!

*(freudig)*

Er soll leben!

BAPTISTA

Geld will ich Euch und Wein auch geben.

CHOR

Wir wollen nicht mehr widerstreben.  
Versöhnung bringt der Saft der Reben,Signor Baptista soll hoch leben,  
Und auch sein ganzes Haus daneben!

KATHARINE

Vor Zorn mir alle Nerven beben,  
Will mich in's Haus hineinbegeben.  
*(ab.)*

DIE NACHBARINNEN

Nun wird es endlich Ruhe geben,  
Wir wollen uns in's Bett begeben.  
*(ab.)*

BAPTISTA

Geld will ich Euch und Wein auch geben,  
Doch müsst ihr mir nicht widerstreben.

LUCENTIO

Nun wird es endlich Ruhe geben.

BAPTISTA

In's Haus folgt ohne Widerstreben!  
*(ab.)*

CHOR

Wir folgen ihm, der Wein soll leben!  
*(ab.)*



KATHARINA (*appears at the balcony*).

Enough, my father. It is unbecoming to show so much patience with those bad people, or to speak kind words to them.

Come back and be glad that they have gone, those lazy and faithless men forgetful of their duties, unworthy to dwell under our roof.

BAPTISTA

I beg you, Kathy dear, not to interfere.

CHORUS

Rejoice, we are going now, we are going.

(*Angry faces appear at the windows of the neighboring houses*).

SEVERAL WOMEN OF THE NEIGHBORHOOD

Will not that noise cease pretty soon?  
To trouble our peace at night like that!  
One can't even hear oneself speak.

BAPTISTA

I do beseech you to stay.  
I only ask you to listen to me.

LUCENTIO

Abominable wretches. To disturb me so.

What a noise! I can't hear anything.

KATHARINA

Why don't you stop to beseech them.  
Get away from here quick! You hear me?

CHORUS

It is useless to beg us and to beseech us.

Come along now and don't let anyone fool you.

BAPTISTA

Listen then to my last word!  
If that doesn't interest you then go away from here.

CHORUS -

No it's useless. Save your words.

We won't listen. We are going away.  
(*They make ready to go*).

BAPTISTA (*shouting after them*).

I will grant you a raise in wages.

CHORUS (*stops*).

Hear!

BAPTISTA

Listen to me. I will give you money.

CHORUS (*hesitating*).

He'll give us money!

(*Joyously*).

Hurrah for him.

BAPTISTA

I will give you money and wine.

CHORUS

No longer will we be obstreperous;  
The juice of the vine has reconciled us;  
Long live Signor Baptista and his whole family too!

KATHARINA

All my nerves are shaking with anger.  
I will go back to the house.

(*Exit*).

THE WOMEN OF THE NEIGHBORHOOD  
Now everything at last will be quiet,  
we can go back to bed.

(*Exeunt*).

BAPTISTA

I will give you money and wine too  
But you musn't refuse to obey me.

LUCENTIO

Now everything at last will be quiet.

BAPTISTA

Follow me into the house without resistance.

(*Exit*).

CHORUS

We'll follow him. Hurrah for the wine.

(*Exeunt*).

— LUCENTIO

Nun hat es endlich Ruh' gegeben,  
Der Liebe Hoffnung darf aufleben.

CHOR

(*hinter der Scene in BAPTISTA'S  
Hause*),

Da sitzen wir im Haberstroh.

Juhe, juhe, juhe!

Und sind ganz unvernünftig froh.

Juhe, juhe, juhe!

Wir schenken ein, wir trinken aus,

Es thut ja Niemand weh.

Gott segne dich, du altes Haus!

Juhe, juhe, juhe!

(*Die Lichter erlöschen in BAPTISTA'S  
Hause, es wird wieder ganz still.*)

## ZWEITE SCENE

LUCENTIO (*allein*).

Das wilde Toben ist verhallt.

So komm' nun,

O meine Laute! Wag's noch einmal  
jetzt,

Mit süßem Ton dich in ihr Herz zu  
schmeicheln.

Holde Bianka, meine Seele

Schwingt auf Tönen sich zu Dir;

Dass sie Deiner sich vermähle,

Neig' Geliebte, Dich zu mir!

(*LUCENTIO blickt erwartungsvoll hin-  
auf. BIANKA erscheint auf dem Bal-  
kon, zuerst halb versteckt*).

BIANKA

Wie klang so süß mein Name durch  
die Stille!

Schon oft vernahm ich diesen holden  
Sang,

Der leise durch der Nacht

verschwieg'ne Hülle

—Ach wie berauschend—in die Seele  
drang.

Wer mag es sein! Ich bin verwegen,  
Ein Augenblickchen nur schau' ich  
hinab.

LUCENTIO

O strahlend Himmelslicht! Welch  
milder Segen

Quillt sanft auf mein verschmachtet  
Herz herab!

O wende dich nicht ab, dass ich er-  
warne

Austrüben Sein zu neuer Lebenslust.

Dass liebend meiner sich Dein Herz  
erbarme,

Dass wonneselig ruhe Brust an Brust.

BIANKA

Das wäre gar geschwind, mein werther  
Ritter!

Meint Ihr, nach Euch zu sehen, trat  
ich heraus,

Kaum hörte ich die Klänge Eurer  
Zither?

Die kühle Nachtluft lockte mich aus  
schwülem Haus.

LUCENTIO

O wie beneid' ich diese kecken Winde!

Auf Zauberkünste möcht' ich mich  
versteh'n,

Zum Nachtwind mich zu wandeln,  
sanft und linde,

Und schmeichelnd Dir um Wang und  
Busen weh'n.

BIANKA

Ei, sagt doch! Wenn ihr gleichen wollt  
den Winden,

Wie viel Beständigkeit ist Euch be-  
wusst?

LUCENTIO

Die flücht'gen Lüfte selbst, sie müsste  
Treue binden,

Lautlos verhauchte ich an Deiner  
Brust.

BIANKA

Schon von Verhauchen spricht Ihr  
und Verwehen?

Mein armer Sausewind! Ihr dauert  
mich.

LUCENTIO

Zu neuem Leben will ich neu erstehen,  
Ein neues Leben blüht dann auch für  
Dich.

BIANKA

(*plötzlich traurig und leise*).

Ein neues Leben—ach wie gern, wie  
gerne—

LUCENTIO

Was düstert plötzlich Deinen frohen  
Muth?

O wende nicht ab die süßen Augen-  
sterne,

LUCENTIO

Now that everything is quiet again,  
Love's hopes may be revived.

CHORUS

(*behind the scenes in BAPTISTA'S house*).

Here we sit like pigs in clover

Hurrah, hurrah, hurrah!

And there is no limit to our fun

Hurrah, hurrah, hurrah!

We pour the wine and drink it up,  
That can't harm anyone.

May God bless you, you dear old house

Hurrah, hurrah, hurrah!

(*The lights are put out in BAPTISTA'S house and everything becomes quiet again*).

## SCENE II.

LUCENTIO (*alone*).

The wild vacarm has quieted down.

Come now,

O my lute. Endeavor once more

With thy sweet accents to insinuate  
thyself into her heart.

Fair Bianca, my soul,

On the wing of tones rises toward  
thee;

That my soul may be one with thine,  
Lean down, fair one, lean down to me!

(*LUCENTIO tastes glances full of expectation toward the window. BIANCA, half concealed at first, appears on the balcony.*)

BIANCA

How sweet my name sounded in this  
silence!

Oftentimes I have heard this charming  
song

Which floating softly under the silent  
veils of the night,

—Ah! so intoxicating—has penetrated  
my soul.

Who can it be? This is bold of me,  
But I will have just one little look  
at him.

LUCENTIO

O radiant star of heaven! What a  
tender blessing

Descends softly upon my longing  
heart!

Turn not from me that I may burn  
In the delightful bliss of a joyful  
embrace;

Let thy heart lovingly take pity on  
mine,

Let thy breast rest rapturously against  
my breast.

BIANCA

Not so quickly, my worthy knight!

Do you imagine that I came out to  
look at you,

As soon as I heard the sound of your  
guitar?

The cool night air lured me out of  
this warm house.

LUCENTIO

O how I envy these bold breezes.

I wish I were a master of the magic  
arts;

I would transform myself into the  
night wind, gentle and caressing,

And I would play around thy neck  
and throat.

BIANCA

Tell me. If you would fain resemble  
the wind,

What do you know of constancy?

LUCENTIO

Even the flighty winds would then be  
bound by their troth;

They would die silently on thy breast.

BIANCA

There you speak already of dying.

My poor zephyr; you do not last long.

LUCENTIO

In a new life again will I arise;

Then a new life will also bloom for  
thee.

BIANCA

(*suddenly sad, in a whisper*).

A new life.... if that could be, if  
that could be.....

LUCENTIO

Why is thy joyful mood all of a sudden  
clouded over?

O do not turn away the sweet stars  
of thine eyes,

Vertrau' mir, Liebste, und Alles ist  
wieder gut.

BIANKA

Zu neuem Leben—ach wie gern, wie  
gerne—

Zu neuem Leben möcht' ich neu er-  
steh'n.

Wie düster Alles jetzt—das Glück wie  
ferne!

Könnt' ich die Morgenröthe schön'rer  
Zeiten seh'n!

LUCENTIO

Zu neuem Leben ach wie gerne,  
Zu neuem Leben möcht ich neu er-  
steh'n.

Die Nacht muss flieh'n, der Tag ist  
nicht mehr ferne,

Du wirst die Morgenröthe schön'rer  
Zeiten seh'n.

### DRITTE SCENE

HORTENSIO *erscheint, ohne auf die Vo-  
rigen zu achten; mit ihm Musikan-  
ten. Er stellt sie auf und deutet  
ihnen pantomimisch an, anzufangen.  
Sie beginnen eine Serenade.*

BIANKA (*hastig zu LUCENTIO*).

Jetzt muss ich fort! Der alte, eitle  
Geck,

Der bei meinem Vater um mich wirbt,  
und oft schon

Nachtständchen mir gebracht, ist wie-  
der da.

Lebt wohl, mein Ritter! (ab.)

HORTENSIO

Seht ein weiss Gewand!

Bianka vielleicht! Doch wer ist Jener  
dort?

LUCENTIO (*für sich*).

Verwünschte Störung, er soll mir's  
entgelten.

(*laut*.)

So hört doch endlich auf mit Eurem  
Lärm!

Kaum zu ertragen ist das Flötenge-  
winsel,

Das Horngetute und Fagottgebrumm!

HORTENSIO (*wüthend*).

Gewinsel? Was? Getute! Was? Ge-  
brumme!

Da bitt' ich doch, sich feiner auszu-  
drücken,

(*mit Emphase*.)

Denn diese feine Serenade  
Ohne jeden Eigenruhm  
Ist durch aller Musen Gnade  
Mein erfund'nes Eigenthum.  
Meiner Bianka nur zu Ehren  
Flöten diese Melodien.

LUCENTIO

Dem erlaub' ich mir zu wehren.  
Packt Euch schnell wo anders hin!

HORTENSIO

Seid ihr toll? Soll ich mit Schlägen  
Lohnen Eure Dreistigkeit?

LUCENTIO

Gute Antwort giebt mein Degen,  
Macht zum Kampfe Euch bereit!  
(*während Beide zieh'n, erscheint—*)

BAPTISTA

(*im Schlafrock, mit einem Licht in  
der Hausthüre*).

Sind diese Nacht denn alle Teufel los?  
Soll niemals Ruhe werden? Flötentöne,  
Und wildes Zanken, blanke Degen gar!  
Wer seid Ihr? seh' ich recht? Horten-  
sio?

HORTENSIO

Zu dienen, ja!

BAPTISTA

Was wollt Ihr wieder hier?  
Ha! Wieder eine Nachtmusik! Sagt!  
Hab' ich

Nicht diese ew'ge Musizirerei  
Und auch mein Haus Euch streng ver-  
boten?

Doch diesmal, scheint es, habt ihr  
Euch die Pfoten

Verbrannt—

(HORTENSIO *schickt hier die Musi-  
kanten fort*.)

LUCENTIO (*zu BAPTISTA*).

Erlaubt, o Herr!

BAPTISTA (*barsch*).

Erlaube nichts!

Trust me, beloved, and all will be  
beautiful again.

BIANCA

In a new life.... if that could be....  
if that could be....

In a new life I fain would rise anew.  
All is so somber now.... happiness  
is so remote....

May I see the dawn of more beautiful  
times.

LUCENTIO

In a new life, how gladly,  
In a new life I would arise anew.  
The night must pass, day is no longer  
far off,  
And thou wilt see the dawn of more  
beautiful times.

### SCENE III.

*Enter HORTENSIO who does not notice  
BIANCA and LUCENTIO; with him  
enter musicians; he assigns them  
their places and motions to them to  
begin. They play a serenade.*

BIANCA

*(rapidly to LUCENTIO).*

I must go now. The idle, old fool  
Who has asked my father for my  
hand, and often  
Gives me serenades, is here once  
more.  
Good bye, my knight.

*(Exit)*

HORTENSIO

A white garment!  
Bianca perhaps! But who is that one  
there?

LUCENTIO *(aside)*.

Damnable disturbance; I'll make him  
pay for this.

*(Aloud)*

Stop that noise of yours,  
I simply can't stand that whining flute,  
That tooting horn and that grunting  
bassoon!

HORTENSIO *(enraged)*.

Whining! Eh? Tooting! Eh? Grunt-  
ing! Eh?

I must beg you to express yourself  
more courteously.

*(With emphasis)*

For this fine serenade without any  
conceit

Is by the grace of all the muses my  
own idea.

It is in the honor of my Bianca  
That these melodies are sounding.

LUCENTIO

Then allow me to stop you.

Hurry and betake yourself to other  
parts.

HORTENSIO

Are you crazy? Shall I with a few  
blows

Repay your impudence?

LUCENTIO

My sword will give you a fitting  
answer,

Prepare yourself to fight!

*(As the two men draw swords enter  
BAPTISTA.)*

BAPTISTA

*(in his night gown, holds a light at  
the door of his house).*

Have all the devils been let loose to-  
night?

Can we never have any peace? Flute  
tunes

And savage quarrels and even naked  
swords!

Who are you? Do I see straight?

Hortensio?

HORTENSIO

Yes, at your service.

BAPTISTA

What brings you here again?

Ha! Another night concert! Tell me.  
Haven't I forbidden this everlasting  
music,

Haven't I forbidden you my house  
very expressly?

But this time, it seems, you have burnt  
your fingers.

*(HORTENSIO sends the musicians  
away.)*

LUCENTIO *(to BAPTISTA)*.

Allow me, Sir!

BAPTISTA *(roughly)*.

I allow nothing.

LUCENTIO

Lucentio ist mein Name.

BAPTISTA

Meinetwegen!

LUCENTIO

Vincentio heisst mein Vater—

BAPTISTA

Mir egal!

LUCENTIO

Ist Pisa's reichster Mann.

BAPTISTA

Hab' nichts davon.

LUCENTIO

Das Studium führte mich nach Padua.

BAPTISTA

Das Studium? So?

LUCENTIO

Doch ging's nicht lang damit.

BAPTISTA

Ich habe mir's gedacht.

LUCENTIO

O hört mich an!

Seit ich die reizende Bianka sah,  
War schnell es zu Ende mit dem Studiren—

Ein Wonnejubil ergriff mich da.  
Was galt mir Forschen und Disputiren?

O gebt mir das holde, das reizende Kind!

O gebt mir den Schatz! Wie will ich ihn hüten!

HORTENSIO

Ja hüten! So wie der Wiebelwind  
Im Garten hütet die Rosenblüthen.

BAPTISTA

Da wird nichts draus! Zuerst soll Katharine

Versorgt sein, ihren Freiern ist mein Haus

Geöffnet. Nun entschliesst Euch!

LUCENTIO

Ach mein Gott!

HORTENSIO

Wie meint Ihr?

BAPTISTA

Nun, ich sehe schon. 's ist gut.  
Jedoch bis sie verlobt, vermählt,  
Mit ihrem Manne mein Haus verlassen hat,  
Denkt nur an Bianka nicht!

HORTENSIO

Die armen Mädchen!  
Einsam vertrauern ihre schönsten Jahre!

BAPTISTA

Nicht doch! Die Wissenschaften trösten sie.

Ich zahle Lehrer, die gelehrte Waare  
Auskramen sollen: Musik—Physik—  
und Mythologie.

Allein ich Narr! Was schwatz' ich mit Euch Beiden?

Ich geh' zu Bett; der Morgen ist nicht fern.

Euch aber rath' ich, dieses Haus zu meiden,

Das merkt Euch! Euer Diener, meine Herrn! (ab.)

## VIERTE SCENE

LUCENTIO und HORTENSIO

HORTENSIO

(mit ironischem Bückling).

Wahrlich! sehr zu gratuliren  
Ist Euch, mein Herr Studio.

LUCENTIO (erwiedernd).

Euer schnelles Reussiren  
Macht euch wohl unmässig froh?

HORTENSIO

Käthchen ward Euch angetragen.  
Warum zögern?

LUCENTIO

Mit Bedacht!

Um sie Euch nicht abzujaßen.  
Euch, für den sie wie gemacht.

HORTENSIO

Nehmt sie nur! Mich wird's nicht härmen.

LUCENTIO

Ueberlegt es doch mit Ruh!  
Wollt Ihr musikalisch schwärmen,  
Schlägt sie Euch den Takt dazu.

LUCENTIO  
My name is Lucentio.

BAPTISTA  
And what about it?

LUCENTIO  
My father's name is Vincentio.

BAPTISTA  
I don't care.

LUCENTIO  
He is the wealthiest man in Pisa.

BAPTISTA  
That does not do me any good.

LUCENTIO  
I came to Padua to study.

BAPTISTA  
To study, eh?

LUCENTIO  
But I didn't keep it up long.

BAPTISTA  
I thought as much.

LUCENTIO  
Oh please listen to me.  
When I first saw the charming Bianca  
I quickly gave up all my studies....  
A rapturous bliss overwhelmed me.  
What did I care for research and  
arguments?  
O give me that fair, that charming  
child!  
Give me that treasure! How I will  
watch over it!

HORTENSIO  
Watch over it! As the storm wind  
In a garden watches over the roses in  
bloom.

BAPTISTA  
Useless talk! Katharina must first  
Be provided for; to her suitors my  
house is open.  
Now make up your mind.

LUCENTIO  
O my God!

HORTENSIO  
What do you mean?

BAPTISTA  
Oh I see. It is all right.

But until she is engaged and married,  
And leaves my house with her hus-  
band,  
Don't think of Bianca.

HORTENSIO  
Poor girls!  
Spending in loneliness their most  
beautiful years.

BAPTISTA  
Not at all. They have learning to  
console them.  
I pay teachers who dole them out  
their erudite stuff.  
Music, physics and mythology.  
What a fool I am to chat with you  
two.  
I am going to bed; morning is not  
far off.  
But I would advise you to give this  
house a wide berth,  
Mark my words. Your servant, my  
Lords. *(Exit)*

#### SCENE IV.

LUCENTIO and HORTENSIO

HORTENSIO  
*(with an ironical bow)*.  
Indeed, my compliments  
To you, Sir Student.  
LUCENTIO  
*(returning the bow)*.  
Your quick triumph  
Makes you unusually cheerful, doesn't  
it?

HORTENSIO  
Katy has been offered to us.  
Why hesitate?

LUCENTIO  
I am considerate.  
I would not steal her from you  
For whom she was made, almost made  
to order.

HORTENSIO  
Take her. I can stand it.

LUCENTIO  
Think it over quietly.  
Whenever you want to enthuse music-  
ally,  
She will beat the tempo for you.

HORTENSIO (*bei Seite*).

Biss'ger Schurke; warte, warte,  
Lass uns seh'n, wer höher fliegt.

LUCENTIO (*bei Seite*).

Alter Geck', ha, warte, warte,  
Sicherlich wirst du besiegt.

LUCENTIO (*bei Seite*).

Halt! da kommt mir ein Gedanke!  
Lehrer hält den beiden Mädchen  
Ihr Herr Vater—o! Gedanke,—  
Ob ich an solch' schwaches Fädchen  
Meinen Hoffnungsanker knüpfe  
Und als Lehrer beider Mädchen  
In das Haus Baptista's schlüpfe?

HORTENSIO (*bei Seite*).

Halt! mir kommt ein guter Einfall!  
Lehrer für die beiden Mädchen  
Sucht Baptista—guter Einfall!  
Wenn ich nun an dieses Fädchen  
Meinen Hoffnungsanker bände,  
Und als Lehrer beider Mädchen  
Zutritt in das Haus hier fände?—

LUCENTIO und HORTENSIO (*zugleich*).

Guter Einfall!—Prachtgedanke!  
Weggeräumt ist jede Schranke!  
Ha! schon hält mein Arm die Schlan-  
ke!

Guter Einfall!—Prachtgedanke!

LUCENTIO

Mag es Euch denn wohl ergehen!  
Lebet wohl für diese Nacht!

HORTENSIO

O! Ihr werdet staunend sehen,  
Wie des Glückes Gunst mir lacht.

LUCENTIO

Ich auch lache. Wer zuletzt lacht,  
Lacht am Besten. Heisst's nicht so?

HORTENSIO

Ha! was Euch so fröhlich jetzt macht,  
Macht mich nächstens doppelt froh.  
Sollt am Hochzeitsmahl Euch laben,  
Wenn Ihr wollt. Ich lad' Euch ein.

LUCENTIO

Wünsche wohl gespeist zu haben!  
Gerne will dabei ich sein.

HORTENSIO

Strahlend seht Ihr dort mich wieder—

x

LUCENTIO (*höhnisch*).

Strahlend in der Jugend Lenz.

HORTENSIO

Schallen dann die Hochzeitslieder—

LUCENTIO

Spiel' ich Euch die Schlusscadenz!  
(*mit der Geberde des Prügels ab.*)

HORTENSIO

(*hinter ihm drohend*).

Ha! Du sollst mich kennen lernen,  
Schleunig komm' ich Dir zuvor.  
Doch jetzt will ich mich entfernen,  
Leg' ein Stündchen mich auf's Ohr.

## FÜNFTE SCENE

*Will ab und stösst auf PETRUCHIO, der  
mit GRUMIO, seinem Diener, kommt.*

PETRUCHIO

(*den auf ihn zutaukelnden HORTEN-  
SIO wegschleudernd*).

Verwünschter Esel, tritt auf Deine  
Füsse,  
Sonst schlag ich Deinen Schädel Dir  
entzwei.

HORTENSIO

Das ist Petruchio! Seine feinen Grüsse  
Kennt man von Mailand bis in die  
Türkei. . . .

PETRUCHIO

(*HORTENSIO die Hand schüttelnd*).  
Bist du's, Hortensio? Ei, das nimmt  
mich wunder,  
Siehst immer noch jung aus? Es freut  
mich sehr,  
Dich hier zu treffen.

GRUMIO

(*sein Reisebündel ablegend*).  
Nieder mit dem Plunder!

HORTENSIO

Doch sage mir, wo kommst Du denn  
nur her?

PETRUCHIO

Das frag' Du einen von den Sausewin-  
den,  
Die mich umbraust auf off'nem Meer!



HORTENSIO (*aside*).

Venemous scoundrel; wait, wait,  
We'll see which of us can fly higher.

LUCENTIO (*aside*).

Old fop. Ah! wait, wait,  
I'll wager you will be beaten.

LUCENTIO (*aside*).

Stop! I have an inspiration.  
Teachers for the two girls,  
Their father keeps... oh, an inspira-  
tion...

Could I not to that thin thread  
Tie the anchor of my hopes  
And as teacher to both girls  
Sneak into Baptista's house?

HORTENSIO (*aside*).

Stop! I have a fine idea!  
It is teachers for the two girls  
That Baptista is looking for.....  
a good idea!

Why not to that thin thread  
Tie the anchor of my hopes,  
And as teacher to both girls,  
Get access to this house?

LUCENTIO and HORTENSIO  
(*together*).

A fine inspiration! A wonderful idea!  
Every obstacle is now removed.  
Ha! My arm already holds the lithe  
girl!  
A fine inspiration! A wonderful idea.

LUCENTIO

I wish you the best of luck  
And also a good night.

HORTENSIO

Oh, you will be surprised to see  
How fortune smiles upon me.

LUCENTIO

I too smile. But he who laughs last  
Laughs best. Isn't it so?

HORTENSIO

Ha! What cheers you so much now  
Will cheer me doubly.  
Come and enjoy yourself at my wed-  
ding feast,  
If you would like to. I invite you.

LUCENTIO

One good meal to look forward to.  
I will be delighted to attend.

HORTENSIO

You will see me there radiant with  
joy.

LUCENTIO (*sneeringly*).

Radiant in the springtime of youth.

HORTENSIO

Then wedding songs will sound...

LUCENTIO

And I will beat the last tempo on you.  
(*He makes a gesture as though beat-  
ing someone.*)

HORTENSIO

(*follows him threateningly*).

Ha! You shall learn who I am,  
I will speedily forestall you.  
But at present I am going home,  
To take a nap for an hour or so.

#### SCENE V.

HORTENSIO *on his way out, collides  
with PETRUCHIO who is coming with  
GRUMIO his servant.*

PETRUCHIO

(*pushing away HORTENSIO who  
stumbles against him*).

Blessed donkey, step on your own toes,  
Or I will break your skull in two.

HORTENSIO

This must be Petruchio. By his cour-  
teous greetings  
One would know him from Milan to  
Turkey.

PETRUCHIO

(*shaking HORTENSIO's hand*).

Is that you, Hortensio? Well it is  
wonderful,

How you manage to look so young.  
I am so glad to meet you here.

GRUMIO (*dropping his pack*).

Down goes the plunder!

HORTENSIO

But tell me, where are you coming  
from?

PETRUCHIO

Ask of the howling winds  
Which have blown me about on the  
open sea. •

HORTENSIO

Noch immer lebst Du, scheint's, unstät  
und flüchtig.

GRUMIO

Gott weiss es, nirgends macht er Ruh'  
noch Rast.

PETRUCHIO

Und doch dünkt Alles mich so hohl  
und nichtig,  
Das Leben selbst,—es ward mir schon  
zur Last.

HORTENSIO

Du bist doch reich!

PETRUCHIO

Langweilig reich! zum Ekel!  
Was thu' ich nur mit all dem vielen  
Gold?

Nichts widerstrebet dem gefüllten  
Seckel,  
Die ganze Welt—ach!—steht in mei-  
nem Sold.

HORTENSIO

Sind auch die Weiber alle Dir so gün-  
stig?  
Die bringen Kurzweil sonst in's ird'-  
sche Land.

PETRUCHIO

Ach Gott! wie wollt' ich lieben so in-  
brünstig  
Die Eine, die mir böte Widerstand.

HORTENSIO

Fehlt Dir nur dieses! Hilfe kann Dir  
werden,  
Ein Mädchen kalt und hart wie Mar-  
morstein—

PETRUCHIO

Lebt solch ein Mädchen? Lehre sie  
mich kennen!  
Die Allen Unbesiegbar sie sei mein!  
(*mit steigender Wärme*).

Das könnte mit dem Leben mich ver-  
söhnen,  
Das einzig diese feile Welt verschönen,  
Fänd' ich ein Weib, das ebenbürtig  
mir  
An trotz'ger Kraft—

HORTENSIO

Gewiss! Sie gleicht Dir.  
Doch ist sie zänkisch—

PETRUCHIO

Ei! nur um so besser!

HORTENSIO

Ist widerspänstig—

PETRUCHIO

Gut! ich zähme sie.

HORTENSIO

Hat eine Zunge schneidend wie ein  
Messer—

PETRUCHIO

Wann seh ich sie? O! sag' mir, wo  
und wie?

HORTENSIO

Kennst Du allhier Baptista Minola?

PETRUCHIO

Es ist mir so—gewiss! Ich kannte ihn;  
Vor vielen Jahren hier in Padua  
Besucht' ich einst sein Haus, und in  
den Sinn

Kommt plötzlich mir ein keckes, klei-  
nes Mädchen  
Mit dunkeln Augen, Katharine ge-  
nannt—

HORTENSIO

Das ist sie!

PETRUCHIO

Hei! Wie sie sich mir entwand  
In keckem Trotz, als ich sie küssen  
wollt.

HORTENSIO

Dir ging's, wie's Manchem seither ge-  
hen sollte,  
Noch alle Freier jagte sie von hinnen.

PETRUCHIO

Mich kümmert's nicht, schürt nur der  
Sehnsucht Brand,  
Sie zu besiegen und mir zu gewinnen.  
(*mit steigender Ekstase.*)

Sie ist ein Weib, für solchen Mann  
geschaffen,  
Wie ich zu sein mich rühmen kann.  
Geschwungen hab' ich alle Waffen,  
Die jemals Kriegeskunst ersann,  
Hab' oft dem Tod in's Angesicht ge-  
schaut,

Drum taugt kein sanftes Täubchen mir  
zur Braut.

Mir scheuchte der Löwen dumpfes  
Grollen,

HORTENSIO

You are still leading, I see, that unsettled and roving life.

GRUMIO

God knows we never have rest or peace.

PETRUCHIO

And yet all seems to me so empty and useless;  
Life itself....to me has become a burden.

HORTENSIO

But you are wealthy.

PETRUCHIO

My riches cloy me, disgust me.  
What am I to do with all my gold?  
Nothing resists the almighty dollar,  
The whole world, alas, is at my orders.

HORTENSIO

And are the women too so nice to you?  
They give us on this earth many a pleasant hour.

PETRUCHIO

Ah God! How ardently I would love  
The woman who would only resist me.

HORTENSIO

Is that what you are looking for?  
I can help you to find a girl as cold  
and hard as marble itself...

PETRUCHIO

Is there such a girl? Introduce me to her!  
She who repulsed all others shall be mine.

*(with growing enthusiasm).*

This could reconcile me with life,  
This alone could lend beauty to this cheap world;

Could I find a woman who was my match in sheer stubbornness....

HORTENSIO

Indeed! She is just like you.  
But she is quarrelsome.

PETRUCHIO

Hurrah. That's better yet.

HORTENSIO

She is obstinate.

PETRUCHIO

Good. I will tame her.

HORTENSIO

Her tongue is as sharp as a knife.

PETRUCHIO

When can I meet her? Oh tell me.  
Where and how?

HORTENSIO

Do you know Baptista Minola who lives right here?

PETRUCHIO

I surely do. Yes, I know him; many years ago, here in Padua,  
I staid at a house, and to my mind  
There comes now the memory of a fresh little girl with dark eyes,  
called Katharina....

HORTENSIO

That is she!

PETRUCHIO

Ah! How she struggled away from me in wild indignation, when I tried to kiss her.

HORTENSIO

She treated you as she has treated many a man since;  
She has driven away every one of her suitors.

PETRUCHIO

That does not worry me; it only increases my longing to conquer her and to win her for myself.

*(with rising ecstasy).*

She is the very woman, for the kind of man I boast to be.

I have wielded every sort of weapon which the art of war ever devised,

I have looked in the face of death  
And, therefore, no sweet dove will ever do for my bride;

Neither the rumbling growl of the lion nor his furious roaring could disturb my slumbers.

Ihr Wuthgebrüll den Schlummer nicht.  
Der Feuerschlünde Donnerrollen  
War meine Lust, ihr Blitz mein Licht.  
Mit Türken kämpft' ich und mit Christen

Um nichts, aus reiner Lust am Kampf.  
Wär' ich ein Adler, wollt' ich nisten  
In der Vulkane Lavadampf.—  
Freudigen Muths zu kämpfen und zu siegen,

Wie göttlich—welch' ein Hochgenuss!  
Und strauchelt endlich doch der Fuss,  
Ja! wenn man unterliegen muss,  
Ist's besser brechen, als sich biegen!  
Ja, öffne sich der Tartarus!

*(ruhiger)*

Wo wohnt sie denn?

HORTENSIO

Wir steh'n vor ihrem Hause,  
Dort jene Fenster hüten ihren  
Schlummer. .

PETRUCHIO

*(nach einer Weile, milder).*

Schlaf' sanft! Nur eine kleine kurze  
Pause,

Dann warten Deiner Kampf und  
schwerer Kummer.

Ich liebe Dich, doch darf ich Dich  
nicht schonen,

Gebändigt musst Du werden, sanft wie  
Zephyrwind.

Doch heute Nacht mag noch der Friede  
wohnen

In Deiner Brust. Schlaf wohl, Du  
wildes Kind!

GRUMIO und HORTENSIO

Mit dem Sermon kannst Du uns jetzt  
verschonen,

Komm' erst nach Haus und dann in's  
Bett geschwind!

*(HORTENSIO und GRUMIO nehmen PETRUCHIO von beiden Seiten unter den Arm und ziehn ihn fort. Nachdem sie abgegangen sind, streckt BAPTISTA, im Hemd und in der Schlafmütze, den Kopf aus einem Fenster.)*

BAPTISTA

Mir war's als hätt' ich wieder was  
gehört.

*(Der Vorhang fällt.)*

The thundering voice of the fiery  
abyss was my joy, its lightning  
was my light.

I have fought Turks and I have  
fought Christians,

For no reason save the sheer lust of  
fighting.

If I were an eagle I would have my  
eyrie in the lava breath of a vol-  
cano.

To give battle and to be victorious  
with joyful heart

How divine... what a bliss.

And if one's foot stumbles at last

Yes, when one must take defeat,

It is better to break than to bend.

Yes! Let Hades yawn!

*(Calming down.)*

Where does she live?

HORTENSIO

We are now in front of her house.

Those windows there shelter her  
slumbers.

PETRUCHIO

*(after a pause, more softly).*

Rest peacefully! Rest for a little  
while; and then struggle and  
worry will be thy lot.

I love thee but will not spare thee;

Thou shalt be tamed and made as  
gentle as the zephyr.

For this night, peace may still dwell  
in thy heart.

Rest well, O wild child.

GRUMIO AND HORTENSIO

Spare us now your sermon;

Let's go home and quick to bed.

*(HORTENSIO and GRUMIO take PET-  
RUCHIO by the arm and pull him  
away. When they have gone, BAP-  
TISTA in night shirt and night cap,  
sticks his head out of a window).*

BAPTISTA

I thought I heard something again.

*(Curtain)*

## ZWEITER AKT.

## ERSTE SCENE

*Zimmer in BAPTISIA'S Hause.—KATHARINE und BIANKA, mit der Morgentoilette beschäftigt.—Eine Zofe.*

KATHARINE (*zur Zofe*).

Aus meinen Augen, ungeschicktes Ding,  
Du raufst mich nur, statt mich zu kämmen,  
Steckst mir die Schleife schief.—Hinaus! ich will's.

(*Die Zofe ab.*)

BIANKA

Ach! Schwester, fängst Du denn schon wieder an?  
Am frühen Morgen—

KATHARINE

Früh? 'S ist spät genug,  
Dich freilich dünkt es früh. Du bist verschlafen,  
Die Serenaden lassen Dich nicht ruh'n.  
Ha! wirst Du roth? ja, ja, ich hört' ihn wohl,  
Den frechen Herrn aus Pisa und den Andern,  
Den lächerlichen, alten Geck.

(*spöttisch*)

Das singt und seufzt des Nachts um unser Haus  
Wie Kater, die im Mondschein promeniren.  
Gelt, nächstens schleichst Du selber noch hinaus  
Und gehst mit ihnen Arm in Arm spazieren.

BIANKA

Wie bitter Du Beleidigungen häufest!

KATHARINE (*aufspringend*).

Und Du beleidigst alle Weiblichkeit.—  
Du—ha!—und Deinesgleichen nur sind Schuld,  
Dass bei den Männern wir "die Schwachen" heissen.  
Natürlich,—jedes Liedchen wirft Euch um,  
Und eine Nachtmusik raubt Euer Herzchen,

Dass Ihr nicht anders könnt—Ihr müsst ihn lieben.

O! Schande! Immer tiefer sinken wir,  
Sind nur der Spielball wilder Männerlust.

Für wen steckst diese Rose Du in's Haar?

Für wen pflegst Du die Hand im feinen Handschuh?

Für wen bestreuest Du mit Duft die Kleider

Und schmückst den weissen Arm mit goldner Spange?

Für Männer!—

BIANKA

Süsse Triebe der Natur  
Belehren uns, der Schönheit Reiz zu mehren.

KATHARINE

Glaub' mir's wir sind der Männer Puppennur!

Wir?—nein! nicht ich! ich will mich wehren.

(*mit Aufregung das Zimmer durchschneidend*)

Die Laute nimm! Lass frisch die Saiten erklingen!

Wir liegt ein Lied im Sinn, das hör' ich nicht auf zu singen.

LIED DER KATHARINE

(*BIANKA hat eine Guitarre genommen und spielt.*)

Ich will mich Keinem geben,  
Es bringt nur schlechten Dank.  
Als Mädchen will ich leben,  
Will bleiben frei und frank.

Und wer mich will gewinnen,  
Der steig' nur erst hinauf  
Bis zu des Himmels Zinnen,  
Und halt' die Sonn' im Lauf!

Und wer mich will zum Weibe,  
Der steig' erst in die Höll'  
Und hol' zum Zeitvertreibe  
Den Teufel mir zur Stell'.

Ich will mich Keinem geben,  
Es bringt nur schlechten Dank.  
Als Mädchen will ich leben,  
Will sterben frei und frank.

(*Stimmen von draussen: "Bravo, Amazone, Bravissimo! Da capo!"*)

## A C T II.

## SCENE I

(*A room in BAPTISTA'S house*).

(KATHARINA and BIANCA busy with their morning toilette. A maid).

KATHARINA (*to the maid*).

Go away from me, you awkward thing,  
You pull out my hair instead of combing it,  
You tie my knot awry. Go away, I command you.

(*Exit the maid*).

BIANCA

O sister, are you starting it again?  
So early in the day..

KATHARINA

So early? It's late enough,  
You perhaps think it is early.  
You overslept yourself; all the serenades leave you no time to rest.  
Ah! You are blushing? Yes, yes, I heard him  
The fresh gentleman from Pisa and the other one,  
The ridiculous old fop.

(*Sneeringly*).

They sing and sigh every night around the house like tomcats prowling in the moonlight.  
I wager, the next thing will be you'll sneak out yourself  
And go to-promenade arm in arm with them.

BIANCA

How bitterly you heap up your insults.

KATHARINA (*jumping up*).

You are an insult to all womanhood.  
You..ha! and your ilk are responsible for the fact that men call us the weak sex.

Of course, when any little song overwhelms you so and a serenade so completely captures your little heart.

That you cannot help it...you must love him.

Shame. We are sinking lower and lower,

We are only a toy for the amusement of men.

For whom do you put that rose in your hair?

For whom do you keep your hands in soft gloves?

For whom do you spray your clothes with perfume and adorn your white arm with a gold bracelet?

For the men!

BIANCA

Gentle instincts of nature teach us to enhance the charm of our beauty.

KATHARINA

Believe me, to the men we are only puppets!

We?...No, not I! I will not have it!

(*she walks up and down excitedly*).

Take your lute! Let the strings vibrate clearly,

There is a song in my head that I just love to sing.

KATHARINA'S SONG

(BIANCA takes a guitar and plays).

I will give myself to none.

It brings one only trouble.

A spinster will I remain,

I will live free and independent.

And if anyone wishes to win me

He must first manage to climb

As far as Heaven's roof

And stop the sun in its course.

And if anyone wants me for his wife

He must first crawl down into hell,

Catch the devil

And lay him at my feet!

I will give myself to none;

It brings one only trouble.

A spinster will I remain;

I will die free and independent.

(*Voices from outside: "Bravo, Amazone, Bravissimo! Encore!"*)

KATHARINE

Hörst Du die Spötter! Es haben Män-  
nerschritte!

So sind sie alle! Das ist ihre Sitte!—  
Du zögerst; möchtest hier die Frem-  
den wohl erwarten?

Fort, sag' ich Dir,—hinab mit mir in  
den Garten!

(Beibe ab.)

## ZWEITE SCENE

*Es treten auf BAPTISTA, PETRUCHIO  
mit dem vermummten HORTENSIO,  
der eine Laute trägt, und LUCENTIO,  
welcher einige Bücher unterm Arme  
schleppt.—*

BAPTISTA

So tretet denn in Gottes Namen ein;  
Doch seht, die zwitschernden Vögel-  
ein,

Die Ihr hier hörtet, sind schon ausge-  
flogen.—

Jetzt aber, Ihr Herrn, seid so gewo-  
gen

Nennt Eure Namen und was Ihr be-  
gehrt,

Dass Ihr mit Eurem Kommen mich  
beehrt!

PETRUCHIO

*(rauch zu BAPTISTA, der erschrocken  
zurückweicht).*

Schwach ward wohl Eu'r Gedächtniss!  
Thut ihm Zwang

Schickt's auf die Jagd nach mir acht  
Jahre zurück!

Da war ich Euer Gast, wenn auch  
nicht lang.

BAPTISTA *(sehr demüthig).*

Wie konnt' ich ahnen solches hohe  
Glück?

Seid Ihr Petruchio nicht, Antonio's  
Sohn,

Des reichen Veronesers?

PETRUCHIO

Ja! desselben—

Er starb und hinterliess mir eine Mil-  
lion

Kanarienvögel—wisst, von jenen gel-  
ben,

Die stets in dichtem Schwarm zusam-  
mengegehören,

Und deren Klänge alle Welt bethören.

x

BAPTISTA *(sich tief verneigend).*

Wie geistreich! und wie witzig!—Seid  
willkommen!

Was kann ich thun? Der Eure bin ich  
ganz.

PETRUCHIO

Von Eurem Käthchen hab' ich jüngst  
vernommen,

Sie prang' in jeder Tugend holdem  
Kranz.

Gebt sie zum Weibe mir!

BAPTISTA

Sagt ihr's zum Spotte?

PETRUCHIO

Wer spottet, wenn vom kleinen Lie-  
besgotte

Der scharfe Pfeil ihm schier das Herz  
zerspaltet?

(HORTENSIO *hervorziehend.*)

Und seht nur, da Ihr, wie man mir  
gesagt,

Den Töchtern tücht'ge Lehrer gerne  
haltet,

Hab' Einen Euch zu bringen ich ge-  
wagt.

(vorstellend)

Herr Cembaloni ist's, von Bergamo,  
Ein Meister der Musik ganz ohne  
Gleichen.

Auf Zither, Harfe und dem Cembalo  
Wird Niemand ihn in seiner Kunst  
erreichen.

LUCENTIO *(vortretend).*

Auch ich, o Herr Baptista, melde mich.  
Francesco heiss' ich, bin fürwahr ein  
Meister

In alten Sprachen: kund ist männig-  
lich,

Dass auf mir ruh'n Virgil's und Plato's  
Geister.

BAPTISTA

(zu beiden Lehrern).

Wohlan, Ihr Herrn, Ihr mögt's pro-  
biren!

Geht in den Garten promeniren!  
Die Mädchen, denk' ich, sind nicht  
weit.—

(HORTENSIO und LUCENTIO ab.)



KATHARINA

Do you hear them scoffing! Men's  
 steps are approaching!  
 That's the way they are all! There is  
 their breeding!  
 Why do you tarry?  
 Do you wish to await the strangers  
 here?  
 Come along I tell you, come with me  
 into the garden.  
*(Exeunt both).*

## SCENE II.

*(Enter BAPTISTA, PETRUCHIO, HORTENSIO in disguise, carrying a lute, and LUCENTIO with a few books under his arm).*

BAPTISTA

Come in then and God bless you;  
 You see, the warbling birdlings  
 Whom you heard, have flown  
 away.....  
 And now, my Lords be kind enough  
 to tell me your names and what  
 your purpose is in honoring me  
 with your visit.

PETRUCHIO

*(in a rough voice to BAPTISTA who  
 backs out frightened).*

Your memory is getting poor.  
 Refresh it and send it on my trail  
 eight years back.  
 Then I was your guest if not for a  
 long while.

BAPTISTA *(embarrassed).*

How could I expect such happiness?  
 Are you not Petruchio, the son of  
 Antonio,  
 Verona's rich citizen.

PETRUCHIO

Yes, precisely.  
 He died and left me one million  
 of those canaries...  
 You know those yellow birds,  
 Who always fly together in thick  
 flocks,  
 And whose song turns everybody's  
 head.

BAPTISTA

*(bowing very low).*

How clever! How witty! Welcome to  
 my home!  
 How can I serve you? Everything I  
 have is yours.

PETRUCHIO

I have just heard about your Katy.  
 She wears the brilliant crown of every  
 virtue.  
 Give her to me as my wife!

BAPTISTA

Are you jesting?

PETRUCHIO

Who can jest when the tiny god of  
 love  
 Has pierced his heart with a sharp  
 dart?

*(he leads HORTENSIO forward)*

And look, since I have been told that  
 you  
 Would fain find a teacher for your  
 daughters  
 I made bold to bring you one.

*(He introduces him.)*

This is Mr. Cembaloni of Bergamo,  
 A music master without a peer,  
 On the guitar, the harp and the  
 harpsichord  
 No one will ever equal his artistry.

LUCENTIO

*(coming forward).*

I beg to introduce myself, Mr. Baptista,  
 Francisco is my name, and I am indeed a master  
 Of the classical languages: every one  
 knows  
 That I have in me the spirits of Virgil  
 and Plato.

BAPTISTA

*(to both teachers).*

Very well, gentlemen, go and do your  
 best!  
 Take a stroll in the garden!  
 The girls, I am sure, are not very  
 far away.

*(Exeunt HORTENSIO and LUCENTIO.)*

## DRITTE SCENE

BAPTISTA, PETRUCHIO

BAPTISTA

Wir sind allein; jetzt darf ich's sagen,  
Was ich vorher aus Scham ver-  
schwieg.

Ihr dürft es nicht mit Käthchen wa-  
gen,  
Sie bringt in jedes Haus nur Krieg.

PETRUCHIO

Was da? Ihr spasst, wollt Euch nicht  
trennen  
Von Eurem Engel.

BAPTISTA

Wär's doch Spass!

PETRUCHIO

Ihr seht mich hier vor Liebe brennen.

BAPTISTA

Kennt sie nur erst, so giebt sich das.  
Ich bitt' Euch nur um Euretwillen,  
Einstweilen Eure Gluth zu stillen.

PETRUCHIO

(den Ton erhebend).

Signor Baptista, mein Geschäft hat  
Eil';

Ich kann nicht jeden Tag als Freier  
kommen.

Drum sagt mir's kurz und ohne Weil':  
Ist meine Werbung angenommen?

Reich bin ich, unermesslich reich, Ihr  
wisst—

BAPTISTA

Ach! Ach! wie gerne wollt' ich Euch  
zum Sohne,

Doch sie wird Euch nicht wollen. Und  
es ist

Ihr Nein entscheidend. Sie trägt hier  
die Krone,

Nur sie regiert; wir liegen wie im  
Staub—

PETRUCHIO

O gebt sie mir! Ich mache sie zur  
Tauben.

Zahm soll sie werden, sanft wie Ze-  
phyrwind,

Ein treu, gehorsam, liebevolles Kind.  
(Hinter der Scene lautes Lärmen.)

HORTENSIO (hinter der Scene).

Hilfe! Rettet mich vor ihr!

KATHARINE (hinter der Scene).

Warte nur! Ich helfe Dir!

CHOR (hinter der Scene).

Ha ha ha! Das gleicht ihr.

(Die Flügelthüren im Hindergrunde  
öffnen sich, HORTENSIO läuft athem-  
los herein, die zerschlagene Laute  
wie einen Halskragen um den Hals.  
Hinter ihm erblickt man KATHARINE  
in drohender Haltung, welche so-  
gleich wieder verschwindet.)

BAPTISTA

(ironisch zu PETRUCHIO).

Zahm soll sie werden, sanft wie Ze-  
phyrwind,

Ein treu, gehorsam, liebevolles Kind  
(schüttelt lachend den Kopf.)

PETRUCHIO

(zu HORTENSIO, welcher ermattet auf  
einen Stuhl gesunken ist).

Was ist denn Euch passirt, Horten-  
sio?

Das ist ein Kragen von der neusten  
Mode.

BAPTISTA

Euch hat mein sanftes Käthchen si-  
cher

Den Zofendienst geleistet. Sagt, wie's  
kam!

HORTENSIO (kläglich).

Die Griffe auf der Laute wollt' ich  
Bianka

Soeben einstudiren, als Kath'rine

Mit wildem Griff die Laute mir ent-  
wand,

Und mich so grausam schmückte, wie  
Ihr seht.

PETRUCHIO

Ha ha ha ha! Das ist ein lustig Mäd-  
chen.

So lieb' ich sie. O schickt sie schleu-  
nig her!

Bald will Ihr Herz ich mir erobert  
haben.

BAPTISTA

Ich will sie senden, aber mit ihr kommt  
Ihr unbeugsamer Trotz.—

HORTENSIO

Du wirst noch fühlen,

Mit wem Du hier zu thun hast, küh-  
ner Freund,

(HORTENSIO mit BAPTISTA ab.)

## SCENE III.

BAPTISTA, PETRUCHIO.

BAPTISTA

We are alone; now I may speak out  
What out of shame I kept to myself  
before.

Don't bother with Katy;  
She will only bring trouble into any  
house.

PETRUCHIO

What's that? Are you jesting, will you  
not part from your angel?

BAPTISTA

I wish I were jesting.

PETRUCHIO

You see me here consumed with love.

BAPTISTA

At first acquaintance, it may be so.  
But I beg you for your own sake to  
still your passion for a while.

PETRUCHIO (*raising his voice*).

Signor Baptista, my business cannot  
wait;

I cannot come day after day to woo  
her.

Hence tell me quick and without de-  
lay:

Am I accepted as her suitor?

I am wealthy, immensely wealthy, as  
you know....

BAPTISTA

Alas, alas! How gladly I would have  
you as my son.

But she will not have you. And her  
No, settles everything.

For she carries the scepter here.

She rules over us; we lay prostrate in  
the dust....

PETRUCHIO

Then give her to me!

I'll make of her a turtle dove.

She will become tame and as gentle  
as the zephyr,

A faithful, obedient, loving child.

(*Loud voices are heard behind the  
scene*).

HORTENSIO (*behind the scene*).

Help! Save me from her!

KATHARINA (*behind the scene*).

Just wait. I'll help you!

CHORUS (*behind the scene*).

Ha ha ha! Just like her.

(*The folding door in the back opens,  
HORTENSIO rushes in breathless, his  
broken lute around his neck like a  
collar. Behind him appears KATHA-  
RINA in a threatening attitude, but  
she disappears almost at once*).

BAPTISTA

(*Ironically, to PETRUCHIO*).

She will become tame and as gentle  
as the zephyr,

A faithful, obedient, loving child.

(*He shakes his head and laughs*).

PETRUCHIO

(*To HORTENSIO, who has collapsed,  
exhausted, on a chair*).

What has happened to you Hortensio?  
This is a collar in the latest style.

BAPTISTA

Surely my sweet Katy has acted as  
your valet.

Tell me how it came about.

HORTENSIO (*whining*).

I was going to teach Bianca the proper  
touch to play the lute,

When Katharina, with a rough hand  
tore the lute away from me and  
decorated me like this.

PETRUCHIO

Ha ha ha! She is a sunny girl.

That's the way I like her.

Oh send her here quick.

It will not take me long to conquer her  
heart.

BAPTISTA

I will send her to you.

But with her comes her unyielding  
disposition.

HORTENSIO

You will soon realize with whom you  
are dealing.

O my bold friend.

(*Exeunt HORTENSIO and BAPTIS-  
TA*).

## VIERTE SCENE

PETRUCHIO (*allein*).

Jetzt gilt's! Jetzt sammle deines Geistes Kräfte!

Petruchio mache jetzt dein Meisterstück!

Die stolz unbänd'ge Amazone,  
Sie soll den Herrn der Schöpfung kennen lernen.

Frohlockend hebt sich jede Ader,  
Die ganze Seele jauchzt in mir

Dem seltsam kühnen, süßen Streit entgegen.

Dort kommt sie schon. So hab' ich sie geträumt,

So stolz, so kühn, so trotzig—und so schön.

Ja, sie ist's werth, den Kampf um sie zu wagen.

(KATHARINE *kommt*.)

PETRUCHIO

Willkommen, Käthchen! Hast Du mich vermisst

Seit meinem letzten Kuss?

KATHARINE

Ihr seid gestört;

Nie sah ich Euer Angesicht bis heut.

PETRUCHIO

Mein Seel! Du lügst. Zwar ist's schon lange her.

Oft hast Du bitter wohl nach mir geseufzt.

Erfahre denn zu Deines Herzens Trost:

Weil alle Welt mir Deine Sanftmuth preist,

Von Deiner Tugend spricht, Dich reizend nennt,

Und doch so reizend nicht, als Dir gebührt,

Hat's mich bewegt, zur Frau Dich zu begehren.

KATHARINE

(*sieht ihn erstaunt an, spöttisch*).

Hat's Euch bewegt?—So bleibt hübsch in Bewegung!

Und macht, dass Ihr Euch baldigst heimbewegt!

PETRUCHIO

So zart von Dir gebeten, bleib' ich gern.

KATHARINE

Seid Ihr bei Trost? Ich sagt' Euch, Ihr sollt geh'n.

PETRUCHIO

Der Liebe Neckerei sollt' ich nicht kennen?

KATHARINE

Ihr eitler Geck! Glaubt Ihr, dass ich Euch liebe?

PETRUCHIO

Der Mund verschweigt's, jedoch die Augen plaudern.

KATHARINE (*heftig*).

Dächt' ich's, ich risse die Augen aus Und träte sie mit Füßen.

PETRUCHIO

O, wie süß

Du plaudern kannst, mein gutes, sanftes Käthchen, mein sanftes Käthchen!

KATHARINE

Seid Ihr von Sinnen?

PETRUCHIO

Nein, Nur von Verona.

KATHARINE

Ihr seid ein Rasender.

PETRUCHIO

Vor Liebe rasend!

Und kurz und gut, Du musst die Meine sein.

KATHARINE

Und kurz und gut, Ihr seid ein eitler Narr.

PETRUCHIO (*sehr bestimmt*).

Und kurz und gut, Du wirst jetzt meine Frau;

Ich hab' Dich gern so, g'rade wie Du bist.

(*setzt sich*.)KATHARINE (*für sich*).

Er macht mir bang, an allen Gliedern beb' ich.

Die sanften Worte steh'n ihm zu Gesicht

Wie einem Löwen Nachtigallensang. Er ist der erste Mann, den je ich sah, Die andern alle sind nur Knaben.

## SCENE IV.

PETRUCHIO (*alone*).

The moment has come.  
Summon all the forces of thy mind!  
Petruchio, do now thy masterwork!  
The proud, indomitable amazone  
Will now meet the master of the  
earth.  
The blood courses more quickly in my  
veins.  
My whole soul is thrilled.  
Now that I face this terrible and sweet  
struggle,  
Here she comes.  
Just as I dreamt her to be.  
So proud, so bold, so insolent and...  
so beautiful.  
Yes she is worth while fighting for.

(*Enter KATHARINA*).

PETRUCHIO

Glad to see you Katy.  
Have you missed me  
Since I kissed you last?

KATHARINA

You are crazy  
I never saw your face until now.

PETRUCHIO

Upon my soul.  
You are a liar.  
Of course that was long ago.  
I bet you have longed for me terribly  
many a time.  
Listen then to this message of joy:  
The whole world has been praising so  
much your sweet disposition  
Speaking of your virtues, and calling  
you charming,  
Tho not as charming as you really  
are,  
That I have felt moved to come here  
and ask for your hand.

KATHARINA

(*looks at him astonished, ironically*).  
You felt moved?... Well please re-  
main in motion  
And see to it that you soon take your-  
self hence.

PETRUCHIO

Since you ask me so sweetly, I shall  
gladly stay.

KATHARINA

Are you daring me?  
I told you to go away.

PETRUCHIO

I will not notice your affectionate ban-  
ter.

KATHARINA

You conceited idiot!  
Do you think I love you?

PETRUCHIO

Your mouth may be sealed but your  
eyes are eloquent.

KATHARINA (*furious*).

If I thought this was true,  
I would tear my eyes out and stamp on  
them with my feet.

PETRUCHIO

Oh, how beautifully you can prate,  
my gentle, my sweet Katy.

KATHARINA

Are you insane?

PETRUCHIO

No, I am in Padua.

KATHARINA

You are crazy.

PETRUCHIO

Crazy over you.  
To make a long story short, you must  
be mine.

KATHARINA

To make a long story short, you are a  
conceited fool.

PETRUCHIO

(*with a decided tone*).

To make a long story short, you are  
going to be my wife.  
I like you just as you are.

(*He sits down*).

KATHARINA (*aside*).

He frightens me.  
All my limbs are shaking.  
Soft words sound in his mouth  
As a nightingale's song roared by a  
lion.  
He is the first real man I ever met;  
All the others were mere boys.

Doch ihm sollt' ich mich fügen? Katharine!  
Ihm unterthänig sein? Nein! Nie und nimmer!

PETRUCHIO

Wie schön steht Dir das sanfte Roth der Scham.

Von Herzen lieb' ich Dich. In wenig Tagen

Soll unsre Hochzeit sein. O zier' Dich nicht!

Mit Deinem Vater bin ich schon im Reinen;

Dass Du nicht Nein sagst, weiss ich ganz gewiss.

KATHARINE (*heftig*).

Ich sage Nein, und dreimal, zehnmal Nein!

PETRUCHIO (*aufspringend*).

Wer, wer sagt nein, wenn ich erst Ja gesagt?

Besinn' Dich Käthchen; denn ich bin Petruccio.

Bei meinem Schritt erdröhnen dumpf die Wände,—

Der Arm hier hat manch' wildes Ross gebändigt—

Vor meinem Aug' verkriecht sich scheu der Löwe—

Und meine Stimme übertönt Kanonendonner.

Und Du—Du wolltest meiner Riesenkraft,

Dem unverrückbar starren Manneswillen

Dich—Täubchen—widersetzen?

KATHARINE

Ja, ich will's!

Ist auch mein Arm nicht wie der Eure kräftig,

Tobt meine Stimme auch nicht gleich der Euren,

Mein Wille doch—er wagt mit Euch den Kampf.

PETRUCHIO

Er wag' es nur, und geb' sich überwunden,

Denn so gewiss Dich meine Arm' umschlingen—

(*umschliesst sie.*)

KATHARINE

(*ringt heftig mit ihm*).

Wollt Ihr zum Aeussersten mich bringen?

PETRUCHIO

Und ich Dir raube diesen ersten Kuss.  
(*küsst sie*)

KATHARINE

Wollt Ihr, dass ich um Hilfe rufen muss?

PETRUCHIO

(*küsst sie wiederholt*).

Ganz so—ganz so gewiss—

KATHARINE

(*reisst sich mit aller Kraft los*).

Seid Ihr von Sinnen?

PETRUCHIO

(*etwas ruhiger, aber sehr bestimmt*).

Liebst Du mich jetzt schon, kannst mir nie entinnen.

KATHARINE

(*hat sich weit von PETRUCHIO auf einen Stuhl geworfen, nach einer Pause für sich*).

Ich möcht' ihn fassen,

Ich möcht' ihn zerreißen,

Und möcht' ihn doch

Mein eigen heissen.

Und weil er athmet,

Muss ich ihn hassen.

Und wär' er todt,

Nicht könnt' ich ihn lassen.

Und hätt' ich Pfeile

Ich schöss' ihn nieder,

Und weckte mit Thränen

Der Lieb' ihn wieder.

PETRUCHIO

(*hat sie unverwandt beobachtet, für sich*).

Sie ist schwer gekränkt,

Doch es kommt die Stunde,

Da heilen wird

Auch die tiefste Wunde.

KATHARINE

Ich möcht' ihn fassen,

Ich möcht' ihn zerreißen,

Und möcht' ihn doch

Mein eigen heissen.

PETRUCHIO

Ich will sie umfassen

Und an mich reißen,

Sie kann nicht zurück,

Muss mein eigen heissen.

(*Lange Pause.*)

But should I yield to him?  
 I Katharina!  
 Submit to him?  
 No! Never and never!

PETRUCHIO

How beautiful you are in the tender  
 flush of shame.  
 I love you with all my heart:  
 In a few days, we will celebrate our  
 wedding.  
 O don't pretend.  
 I have already settled everything with  
 your father.  
 I know very well that you simply  
 can't say no.

KATHARINA (*violently*).

I say no, three times no, ten times no.

PETRUCHIO (*jumping up*).

Who presumes to say no, when I have  
 said yes?  
 Come to your senses Katy; for I am  
 Petruchio.  
 At the sound of my foot step, all the  
 walls are rumbling.  
 This arm has broken many a wild  
 charger.  
 Before my glance, lions have crouched,  
 And my voice thunders louder  
 Than the roar of the guns.  
 And you...to my gigantic strength  
 To my manly will power as unbreak-  
 able as steel  
 You would, O turtle dove, oppose  
 yourself!

KATHARINA

Yes, I would!  
 My arm may not be as powerful as  
 yours.  
 My voice may not sound as loud as  
 yours,  
 But my will dares to give battle to  
 yours.

PETRUCHIO

Let it fight mine then and be over-  
 powered,  
 For as sure as my arm embraces you—

(*He embraces her*).

KATHARINA (*struggles with him*).  
 Are you trying to arouse my anger?

PETRUCHIO

I will take from you this first kiss.

(*He kisses her*).

KATHARINA

Do you wish me to call for help?

PETRUCHIO

(*kisses her several times*).

Certainly, please do...

KATHARINA

(*frees herself by main strength*).  
 Are you out of your senses?

PETRUCHIO

(*calmer but with assurance*).

Now you love me and will never es-  
 cape me.

KATHARINA (*throws herself on a chair  
 at the other end of the room, and after  
 a pause sings as an aside*).

I wish I could grab him  
 And tear him to pieces;  
 And yet I wish I could  
 Call him my own.  
 As long as he lives,  
 I must hate him,  
 But if he were dead,  
 I couldn't stand it.  
 Had I a spear,  
 I would stab him to death,  
 And then resurrect him  
 With tears of love.

PETRUCHIO (*observes her without  
 turning round and sings aside*).

She is terribly mad  
 But the time is at hand  
 Which will heal  
 Her deepest wound.

KATHARINA

I wish I could grab him and tear him  
 to pieces;  
 And yet I wish I could call him my  
 own.

PETRUCHIO

I will embrace her and draw her to me.  
 She cannot resist me;  
 She must be my own.

(*A long pause*).

## FÜNFTE SCENE

BAPTISTA *hat schon mehrmals ver-  
stohlen durch die Thüre gesehen,  
endlich tritt er näher, hinter ihm*  
HORTENSIO und LUCENTIO.

BAPTISTA

Nun, liebe Kinder, 's ist nur Eure  
Schuld,  
Wenn ich es wage, Euch zu stören.  
Verzeiht der Vaterherzens Ungeduld—  
Ihr liesset gar nichts von Euch hören.

HORTENSIO (*für sich*).

Wie mag's nur steh'n? Fürwahr, ich  
bin gespannt,  
Ist wohl besiegt ihr Widerstand?

LUCENTIO (*für sich*).

Wenn er bei guter Laune sie getroffen,  
So darf auch ich auf Bianka hoffen.

BAPTISTA (*zu PETRUCHIO*).

So sprecht doch endlich, sagt mit frei-  
em Muth:  
Wie steht's mit Eurer Werbung, Eu-  
rem Frei'n?

PETRUCHIO

Wie's damit steht? Wie anders denn,  
als gut?  
Jetzt hat auch sie erfahren, wie die  
Liebe thut.  
Und nächsten Montag soll die Hoch-  
zeit sein.

KATHARINE (*heftig einfallend*).

Kein Wort davon ist wahr! Das geht  
zu weit!  
Ihr krönet nur mit diesen frechen Lü-  
gen  
Der tollen Werbung rohe Dreistigkeit.

PETRUCHIO

Lasst, Väterchen, vom Schein Euch  
nicht betrügen!  
Sie stellt sich nur so wild und aufge-  
bracht,  
Wir haben's unter uns so ausgemacht.

BAPTISTA

Den Spass bei Seite! Sagt mir kurz  
und schlicht:  
Seid Ihr nun einig, oder seid Ihr's  
nicht?

PETRUCHIO

Alles gut und Alles richtig!  
Nächsten Montag wird sie mein.

KATHARINE

Alles falsch und Alles nichtig!  
Niemals, niemals werd' ich sein.

BAPTISTA, LUCENTIO und HORTENSIO

Weh! o weh! noch ist's nicht richtig.  
Höret nur! Sie sagt ja Nein.

PETRUCHIO

Lasst vom Schein Euch nicht betrü-  
gen!  
Glaubt! Im Stillen ist sie mein.

KATHARINE

Hört nun auf mit Euren Lügen!  
Nie die Eure will ich sein.

BAPTISTA

Ist es Wahrheit? Sind es Lügen?  
Könnt' ich endlich sicher sein.

LUCENTIO und HORTENSIO  
Sollte meine Hoffnung trügen?  
Oder sind's nur Ziererei'n?

PETRUCHIO

(*nähert sich KATHARINEN, sie zu  
umarmen. Sie weist ihn trotzig  
zurück*).

Ei, Käthchen! Was ist das? So ganz  
verändert?  
Sag's offen, Käthchen! Hast Du  
Furcht vor mir?

KATHARINE

Ich, Furcht! Vor wem, vor Euch?  
Armsel'ger Thor!  
Dir thäte Noth, vor Deinem Loos zu  
zittern,  
Würd' ich die Deine. Fast gelüftet's  
mich,  
Was Du gewünscht, es kosten Dich zu  
lassen,  
An Dir, der dann mein Slav, des Wei-  
bes Launen  
Muthwillig auszulassen, Dir die Her-  
rin  
Zu zeigen, die erbarmungslose Her-  
rin—  
Vom frühen Morgen Scheine bis zum  
späten Abend—



## SCENE V.

BAPTISTA *who has stolen several glances thru the door, advances followed by HORTENSIO and LUCENTIO.*

BAPTISTA

Children dear, it's all your fault,  
If I take the liberty to intrude.  
Pardon the impatience of a father's  
heart...  
But you didn't make the slightest  
sound.

HORTENSIO (*aside*).

How can it be?  
I am terribly curious;  
Has all her resistance been broken?

LUCENTIO (*aside*).

If he managed to catch her in good  
humor,  
Then I may hope to capture Bianca.

BAPTISTA (*to PETRUCHIO*).

Well say something, speak out:  
How goes your wooing,  
How goes your lovemaking?

PETRUCHIO

How goes it?  
As nicely as anything can go.  
She has learnt now how it feels to be  
in love.  
And next Monday, we shall celebrate  
our wedding.

KATHARINA

(*interrupting him violently*).

It's all a lie.  
This is going too far.  
You are only capping with your ly-  
ing words  
The climax of your rough and impu-  
dent wooing.

PETRUCHIO

Papa dear, don't let appearances de-  
ceive you!  
She is just pretending to be wild and  
indignant.  
We made that all up between our-  
selves.

BAPTISTA

All joking aside.

Tell me without beating about the  
bush:  
Are you agreed or are you not?

PETRUCHIO

Everything is good and fine.  
Next Monday, she will be mine.

KATHARINA

Everything is wrong and false;  
I shall never, never be his.

BAPTISTA, LUCENTIO and HORTENSIO

Alas, alas, nothing is settled.  
Listen to her.  
Now she says no.

PETRUCHIO

Don't let appearances fool you.  
Believe me.  
In her heart she is mine.

KATHARINA

Put a stop to all your lies.  
I shall never be yours.

BAPTISTA

What is true and what is a lie?  
I wish I could know at last.

LUCENTIO AND HORTENSIO

Shall all my hopes be shattered  
Or is all that mere pretence.

PETRUCHIO

(*goes to KATHARINA and tries to put  
his arms around her; she repulses him  
indignantly*).

Oh Katy! What's this?  
How you have changed.  
Speak frankly Katy!  
Are you afraid of me?

KATHARINA

I afraid? Of whom?  
Of you? Miserable fool.  
You could well tremble for your life  
If I should be yours.  
I am almost tempted to give you a  
taste of what you are wishing for;  
You would then be my slave,  
And to my womanly whims  
You would have to yield,  
And I would rule over you.  
I would rule over you ruthlessly,  
From break of day til late at night...

PETRUCHIO

*(mit grosser Befriedigung ihre Hand ergreifend, die er trotz ihres Widerstrebens nicht loslässt).*

Recht brav, mein Kind! Jetzt, Vater, Euren Segen!

BAPTISTA

Ich zittre noch! Mit Furcht nur kann ich segnen

Der wilden Herzen trotzigem Verein.  
Hier diese Herren mögen Zeugen sein!

PETRUCHIO

Doch fürwahr! Jetzt muss ich scheiden,

Komm' am Montag erst zurück.  
Dann nach kurzer Trennung Leiden  
Harrt auf uns der Liebe Glück!  
Ringe bring' ich von Venedig,  
Bausch'ger Kleider bunte Schau.

Käthchen, küss' mich, bleib, mir gnädig!

Montags bist Du meine Frau.

KATHARINE

Alles dreht sich mir im Kopfe,  
Wie das wohl noch enden wird!

HORTENSIO und LUCENTIO

Dieser fasst das Glück beim Schopfe,  
Sei ihm bestens gratulirt!

BAPTISTA

Ach mir armen, alten Tropfe  
Hat das Ding den Kopf verwirrt.

PETRUCHIO

Ja, das Glück, ich halt's am Schopfe!  
Montags sind wir kopulirt.

*(Der Vorhang fällt.)*

---

PETRUCHIO (*takes her hand with a satisfied expression and does not let it go, in spite of her efforts*).

Well spoken, dear child!

And now, father, your blessing.

BAPTISTA

I am still atremble!

It is with awe, that I bless

The sulky union of those two wild hearts.

But these gentlemen might act as witnesses.

PETRUCHIO

By all means.

Now I must leave

And will not return until Monday.

Then after the pangs of a short separation

Love's bliss will be ours.

I shall bring rings from Venice

And a plentiful array of rich garments.

Katy kiss me, and keep on loving me.  
And next Monday thou shalt be my wife.

KATHARINA

Everything is going round in my head;

What will be the end of it all?

HORTENSIO AND LUCENTIO

This man grabs opportunity by the forelook.

Our best congratulations to him.

BAPTISTA

Ah, poor old fool I am.

This whole thing has turned my head.

PETRUCHIO

Yes, I hold opportunity by the forelock!

Monday we shall be wedded.

(*Curtain.*)

---

## DRITTER AKT.

## ERSTE SCENE

*Saal in BAPTISTA'S Hause.—BAPTISTA, BIANKA, LUCENTIO und HORTENSIO (diese beiden in ihrer Lehrmeister-verkleidung) gehen ungeduldig auf und ab. KATHARINA in vollem Brautschmuck sitzt abseits, den Kopf in der Hand gestützt.*

ALLE (ausser KATHARINE).

Wie es scheint, so warten wir vergebens,

Unsre Hoffnung ist zerstört.

Glauben kann man's kaum! Tag meines Lebens

Hab' ich so was nicht gehört.

KATHARINE (aufspringend).

Wo nur mag der freche Tollkopf weilen?

Er vergass gewiss das Fest.

BAPTISTA

Musst' er noch die Hochzeit so beeilen,

Dass er jetzt uns warten lässt?

LUCENTIO

Gott allein kann wissen, welche Fahrten

Jetzt der Bräut'gam unternimmt,

Während seiner hier die Braut muss warten;

Ganz mit Recht seid Ihr verstimmt.

KATHARINE

Euer Beileid könnt' Ihre füglich sparen,

Geht's Euch an, was Jener thut?

BAPTISTA

Solche herbe Kränkung zu erfahren, Brächt' auch Engel selbst in Wuth.

ALLE (ausser KATHARINE).

Wie es scheint, so warten wir vergebens,

Unsre Hoffnung ist zerstört

Glauben kann man's kaum! Tag meines Lebens

Hab' ich so was nicht gehört.

(Gäste, Cavaliere und Damen treten auf als Chor.)

BIANKA

Und da kommen auch noch gar die Gäste,

Denn schon ist's zur Tafel Zeit.

x

KATHARINE

Schnell forteilen will ich. 'S ist das Beste,

Meine Schmach sucht Einsamkeit. (ab.)

BAPTISTA

Seid willkommen hochverehrte Gäste!

Ach, wie ist es mir so leid,

Dass uns fehlen muss zum heut'gen Feste

Eine grosse Kleinigkeit.

CHOR

Ei, was immer auch es wäre,

Wir vermissen's sicher nicht,

Hier zu sein, ist uns schon Ehre,

Macht's recht einfach drum und schlicht!

BAPTISTA

Ach, zu sagen ist es gar zu schändlich, Und doch muss es einmal sein.

Glaubt mir, ich bedaure ganz unendlich,

Ich bedaure ungemein—

Meine lieben, hochverehrten Gäste,

Alle fandet Ihr Euch ein,

Doch es fehlt zum frohen Hochzeits-feste

Uns der Bräut'gam ganz allein.

CHOR

Ist es möglich? Ei! das wäre!

Wir bedauern ungemein.

Das ist unliebsame Mähre;

Wie soll da denn Hochzeit sein!

LUCENTIO

Das ist eine Räthselfrage,

Deren Lösung man verschweigt.

Schrecklich, wenn am Hochzeitstag

Sich der Bräut'gam nirgends zeigt!

CHOR

Ohne Bräut'gam Hochzeit machen,

Das ist freilich unerhört.

Soll man weinen, soll man lachen?

Dieses Fest ist ganz gestört.

BAPTISTA

Ich bedaure, werthe Gäste,

Wirklich ist es, wie Ihr sagt.

Wir stehn ab vom heut'gen Feste,

Diese Hochzeit ist vertagt.

## ACT III.

## SCENE I.

(*A room in BAPTISTA'S house.*)

BAPTISTA, BIANCA, LUCENTIO, HORTENSIO (*the latter dressed as school-master*) are pacing the room nervously. KATHARINA in full bridal regalia sits on one side of the room, supporting her head with one hand.

ALL (*except KATHARINA*).

It looks as tho we were waiting in vain.

Our hopes are shattered.

This is incredible.

In all my life I have never heard the like of this.

KATHARINA (*jumping up*).

Where can that fresh fool be?

He must have forgotten this affair.

BAPTISTA

Why should he have hurried the wedding day

And then keep us waiting now?

LUCENTIO

God only knows on what journey

The bridegroom may have started

While his bride here waits for him;

You are perfectly right to feel outraged.

KATHARINA

You can spare me your sympathy;

What do you care what he is doing?

BAPTISTA

To go thru such bitter disappointment  
Would make even an angel mad.

ALL (*except KATHARINA*).

It looks as tho we were waiting in vain.

Our hopes are shattered.

This is incredible.

I have never heard the like of this.

(*Enter a chorus of guests, men and women*).

BIANCA

And here come the guests too,  
For it is time to sit at table.

KATHARINA

I will hasten away from here. It will  
be best so.

My shame seeks solitude.

(*Exit*).

BAPTISTA

Welcome to my home, my honored  
guests.

Ah! I am so sorry

That we must miss on this festive occasion

An important trifle.

CHORUS

Whatever it may be

We are sure we will not miss it.

Simply to be here is flattering enough.

Don't mind us in the least.

BAPTISTA

Ah it is shameful to confess

And yet I must be done with it.

Believe me, I am very sorry,

I can't tell you how sorry I am....

My dear, my highborn guests,

Try to get over the shock,

But we lack for this merry wedding  
feast

We only lack a bridegroom.

CHORUS

Can that be? How terrible.

We can't tell you how sorry we feel.

This is an unpleasant story;

How can there be a wedding then?

LUCENTIO

This is a puzzle to me

Which no one dares to solve.

It's awful when on the wedding day

The bridegroom fails to appear.

CHORUS

A wedding without a bridegroom;

Who ever heard of such a thing?

Shall we weep or shall we laugh?

This feast is spoilt for good.

BAPTISTA

I am sorry, my worthy guests,

It is really as you say.

We can't have today's feast.

This wedding must be postponed.

CHOR

Ohne Bräut'gam Hochzeit machen,  
 Wäre jedem Mädchen leid.  
 Ihr zum Weinen, uns zum Lachen  
 Dient diese Neuigkeit.  
 Wahrlich, einen Bräut'gam wählend,  
 Muss man schlau zu Werke geh'n.  
 Ganz gehorsamst uns empfehlend,  
 Sagen wir: Auf Wiederseh'n!

(Chor ab.)

BAPTISTA (für sich).

Es ist, als hätt' ich alles dies geahnt,  
 Als ich dem Ungestüm von Bianka's  
 Freiern wehrte.  
 Nein, nein! So lange Jene noch im  
 Haus,  
 Ist's nichts damit.

(zu LUCENTIO und HORTENSIO)

Ihr Herrn! Auf Eure Posten!  
 Denn, da's doch heute mit der Hoch-  
 zeit nichts,  
 So wünsch' ich, Bianka nütze Euer  
 Hiersein.  
 Ich gehe, Käthchens Zorn mit Trost  
 zu stillen;  
 Denn, zürnt sie heut, ist's nicht aus  
 Eigenwillen.

## ZWEITE SCENE

BIANKA, LUCENTIO und HORTENSIO

LUCENTIO

Wohlan, mein Fräulein, öffnet den  
 Virgil!  
 Ich übersetz' ihn Euch. So bildet sich  
 der Styl.

HORTENSIO

Nichts da! Ich will den Unterricht be-  
 ginnen.

LUCENTIO

Schweigt still! Songst jag' ich Euch  
 von hinnen,  
 Hirnloser Musikant!

HORTENSIO

Erbärmlicher Pedant!

BIANKA

Ihr Herrn! Verliert Ihr den Ver-  
 stand?  
 Ich denke, die Entscheidung liegt in  
 meiner Hand.

(zu HORTENSIO)

Stimmt erst die Laute! Seht, wie viele  
 Saiten  
 Gesprungen sind. Ihr habt genug zu  
 thun.

(zu LUCENTIO)

Setzt Euch zu mir;—und alles weit're  
 Streiten  
 Soll künftighin,—so ist's mein Wille  
 —ruh'n.—

LUCENTIO (im Docententon).

Arma virumque cano Trojæ qui pri-  
 mus ab oris  
 Italiam fato profugus Lavinaque venit  
 Litora.

BIANKA

Wollt Ihr das übersetzen?

LUCENTIO

Arma virumque cano—Mein theuer-  
 stes Liebchen erkannte  
 Trojæ qui primus ab oris—Den treuen  
 Sänger noch nicht,  
 Italiam fato—Der an Dich seine Lie-  
 der entsandte,  
 Profugus Lavinaque venit — Beim-  
 freundlichen Sternenlicht.  
 Litora.—Selbst ist er nun da!

HORTENSIO

Fräulein, nun stimmt die Laute.

BIANKA

O, Pfui! das E ist falsch, das G ist  
 recht.

LUCENTIO

Recht, darum geh'! mein Freund, und  
 stimme besser!

BIANKA

Ob ich es nun auch übersetzen kann?  
 Arma virumque cano—Einen Schel-  
 men muss ich in Euch sehen,  
 Trojæ qui rimus ab oris—Geübt in  
 Betrug und in List;  
 Italiam fato—Euch dürfte es übel er-  
 gehen,  
 Profugus Lavinaque venit—Wenn das  
 nun mein Vater wüsst'.  
 Litora.—Drum verschweigt es ihm ja.

HORTENSIO

Nun stimmt die Laute!

LUCENTIO

A und F sind falsch.

## CHORUS

A wedding without bridegroom  
 That would break any girl's heart.  
 Tears for her, for us laughter,  
 This novelty provides.  
 Truly when one picks out a bride-  
 groom  
 One must take good care.  
 With our best greetings and compli-  
 ments  
 We will now say: Good Bye.

(*Exit chorus*).

BAPTISTA (*aside*).

I must have had a foreboding of this  
 When I calmed the ardor of Bianca's  
 suitors.  
 No, no as long as the other one re-  
 mains with us,  
 Nothing doing.

(*To LUCENTIO AND HORTENSIO*).

Gentlemen. At your posts.  
 Since there isn't going to be any wed-  
 ding today  
 I wish to see Bianca profit by your  
 presence.  
 I am going to appease Katharina's  
 wrath;  
 For if she is mad to day, her temper  
 isn't at fault.

## SCENE II.

BIANCA, LUCENTIO AND HORTENSIO

LUCENTIO

Very well, Miss, open your Virgil.  
 I will translate it for you. That is the  
 way to acquire style.

HORTENSIO

No Sir, I will give the first lesson.

LUCENTIO

Keep still. Or I chase you out of here,  
 You brainless fiddler.

HORTENSIO

Miserable pedant.

BIANCA

Gentlemen. Are you losing your  
 minds?  
 I think I have a right to settle that  
 question.

(*to HORTENSIO*).

You first tune the lute! See how many  
 strings are broken.  
 You have your work cut out.

(*to LUCENTIO*).

Sit near me; And no more fights in  
 the future;  
 I will not have any more.

LUCENTIO

(*with a doctoral expression*).

Arma virumque cano Trojæ qui prim-  
 us ab oris  
 Italiam fato profugus Laviniaque venit  
 Litora.

BIANCA

Won't you please translate this for  
 me?

LUCENTIO

Arma virumque cano.—My dearest  
 sweetheart hasn't recognized  
 Trojæ qui primus ab oris.—The faith-  
 ful singer  
 Italiam fato—Who addressed to her  
 his songs  
 Profugus Laviniaque venit—Under  
 the friendly light of the stars  
 Litora—He is right here now.

HORTENSIO

The lute is now in tune, Miss.

BIANCA

Oh horror. The E is out of tune, the  
 G is right.

LUCENTIO

Try again my friend,  
 And tune it better than this.

BIANCA

I wonder whether I could translate it  
 now.

Arma virumque cano—What a rascal  
 you must be  
 Trojæ qui primus ab oris—Trained in  
 snare and deceit

Italiam fato—It would go badly with  
 you

Profugus Laviniaque venit—If my  
 father should ever find out  
 Litora—So you better keep it quiet.

HORTENSIO

The lute is now in tune.

LUCENTIO

A and F are out of tune.

HORTENSIO

Ihr seid wohl selbst das A und F,  
Herr Aff'.

(für sich)

Wie feurig keck der Schulgelehrte  
wird!

Er wagt es, ihr den Hof zu machen,  
Wart'! Ich will besser Dich bewachen.

HORTENSIO

Wird mir es endlich nun gelingen.  
Auch die Musik zu ihrem Recht zu  
bringen?

HORTENSIO (zu LUCENTIO).

So kommt! Ihr könnt allein uns lassen,  
Dreistimmige Musik kommt heut'  
nicht vor.

LUCENTIO

Ich bleibe gern; ein Liedlein aufzu-  
fassen,  
Gab mir auch die Natur ein leidlich  
Ohr.

(für sich)

Er möchte gern allein den Hof ihr  
machen,  
Wart', Musikus, ich steche Dich noch  
aus.

HORTENSIO (für sich).

Ich glaube gar, er will uns hier bewa-  
chen,  
Thu's, Bücherheld! Ich mache mir  
nichts draus.

BIANKA (für sich).

Ich glaub, auch dieser will den Hof  
mir machen.  
'Ne lust'ge Lehrerschaft in diesem  
Haus!

HORTENSIO (zu BIANKA).

Mein Fräulein! Seht auf diesem klein-  
en Zettel  
Die Skala sinnig exemplificirt.

BIANKA

Die Skala? Meint Ihr, dass ich sol-  
chen Bettel  
In früh'ster Jugend nicht schon absol-  
virt?

HORTENSIO

Doch hört, wie Cembalon' Euch dazu  
führt!

C. Cembaloni, so nenn' ich mich laut.  
D. Doch Hortensio bin ich.

E. Euer Händchen, o reicht mir's als  
Braut!

F. Frohe Liebeslust sinn' ich.

G. Gebt mir Hoffnung, o liebeliche  
Maid!

A. Ach! habt endlich Erbarmen,

H. Hebt empor aus dem sehnenden  
Leid

C. Cembaloni, den Armen.

BIANKA

(den Zettel wegwerfend).

Das nennt Ihr Skala? Geht, die mag  
ich nicht.

Die alte ist mir lieber; bin nicht lü-  
stern,  
Seltsamer Neu' rung Aechtes aufzuop-  
fern.

HORTENSIO (für sich).

Mein herrlich Lied—es hat sie nicht  
bekehrt.

Hortensio, sie ist Dein nicht werth.

LUCENTIO

Mit langer Nase ist er abgezogen.  
Glück auf! Ich stach den Musikanten  
aus.

BIANKA

Ach! armer Vater! Wie bist Du be-  
trogen!

Was suchtest Du für saub're Lehrer  
aus!

BIANKA (lustig).

Ich glaubt', ich hätte Lehrer  
In Kunst und Saitenspiel.

Doch waren's nur Verehrer;

Gelernt hab' ich nicht viel.

Ach! armer Vater! wie bist Du betro-  
gen!

Was suchtest Du für saub're Lehrer  
aus!

HORTENSIO

Ich bin ihr gar nicht mehr gewogen,  
Noch heut' verlass ich dieses Haus.

### DRITTE SCENE

Die Vorigen.—BAPTISTA stürmisch ju-  
belnd herein und durch's Zimmer  
hüpfend.

BAPTISTA

Er kommt! Er kommt! Juheirassa!  
Schon—heisst es—biegt er um die  
Ecke.



HORTENSIO

You mean A and SS; Mr Ass.

(*Aside*).

Isn't that schoolmaster terribly fresh.  
He dares to make love to her.

Wait. I will keep close watch on you.

(*Aloud*).

Will I ever have a chance

To make you appreciate music too?

(*to LUCENTIO*).

Come now.

You will please leave us alone,

For today we will not study any piece  
for three instruments.

LUCENTIO

I will gladly stay; to catch a tune.  
Nature has given me a rather quick  
ear.

(*Aside*).

He would like to remain alone with  
her and make love to her.

Wait, fiddler, I'll cut you out yet.

HORTENSIO (*aside*).

I really believe he is going to watch  
us.

Well go ahead you bookworm.

I don't mind you.

BIANCA (*aside*).

I believe this one too is going to make  
love to me

We have a funny teaching staff in  
this house.

HORTENSIO (*to BIANCA*).

My dear Miss Bianca.

You see on this card

An illustration of the scale.

BIANCA

The scale?

Do you imagine that I haven't as a  
child,

Gone thru all that stupid trash?

HORTENSIO

But watch how Cembaloni leads you  
to it.

C. Cembaloni, that's supposed to be  
my name.

D. But my name is Hortensio.

E. Your hand,

Ah give it to me as my bride.

F. I am thinking of the joys of love.

G. Give me a little hope, O lovely  
maid.

A. Ah do you at last feel a little pity?

H. Raise me out of my longing des-  
pair,

C. Me, the poor Cembaloni.

BIANCA

(*throwing away the card*).

Is that your scale?

Go away, I don't like it.

I like the old one better; I don't care

To sacrifice the real one to a curious  
novelty.

HORTENSIO (*aside*).

My beautiful song....it hasn't im-  
pressed her.

Hortensio, she isn't worthy of you:

LUCENTIO

He goes away with a long face.

Cheer up. I have cut out the fiddler.

BIANCA

Ah poor father!

How you are deceived!

What funny teachers you have found  
for me!

BIANCA (*cheerfully*).

I thought I had teachers of art and of  
harmony.

But they were only admirers;

I haven't learnt much from them.

Ah, poor father, how you are deceived!

What funny teachers you have found  
for me.

HORTENSIO

I no longer care for her.

I will leave this house today.

### SCENE III.

(*The same. BAPTISTA rushes gleefully  
into the room and dances around*)

BAPTISTA

He is coming. He is coming. Hur-  
rah.

Very soon—that is he turning around  
the corner.

Noch eine kurze, kleine Strecke—  
Und unser Bräutigam ist da.

LUCENTIO

(in der Freude BIANKA umarmend).

Er kommt, er kommt! Juhe, juhe!  
Welch' wonniges Entzücken!

HORTENSIO

Es scheint den Kopf Euch zu berühren.

Was fällt Euch ein? Lasst Ihr sie?  
He?

BAPTISTA

(HORTENSIO packend und mit ihm wälzend).

O freut Euch mit herzinniglich!  
Ihr habt's ja auch vernommen.  
Wie tröstet, wie erleichtert's mich!  
Der Bräut'gam ist gekommen.

BAPTISTA, LUCENTIO und BIANKA.

Zu allgemeinem Jubeldrang  
Ist Alles jetzt verschwommen.  
Es schalle laut der frohe Klang:  
Der Bräut'gam ist gekommen!

HORTENSIO

(zugleich mit ihnen).

Zu allgemeinem Jubeldrang  
Ist Alles jetzt verschwommen.  
Hat dieser Kunde froher Klang  
Euch den Verstand genommen?

KATHARINE (zu den Vorigen).

Sagt, ist es wahr? Ist wirklich er gekommen?

BAPTISTA

Hast Du's allein noch nicht vernommen?

KATHARINE

Ich dank's ihm nicht. Schon gab ich mich zufrieden,  
Den Tollkopf los zu sein. Jetzt konnt' er bleiben,  
Woher er kam!

BAPTISTA

Kind, sei vernünftig!  
Freu' Dich, dass Du dem Schimpf entgangen bist,  
Und dass nun heute doch noch Hochzeit ist.

KATHARINE

Ich soll mich freu'n, ihm wohl noch dankbar sein?

Des Hochzeittag's muthwillige Verhöhnung

Geduldig sanft hinnehmen! Nein, nein, nein!

So schnell geht's nicht mit der Versöhnung.

Er soll nur kommen, und es mir entgelten,

Nicht hör' ich auf, zu schmä'h'n ihn und zu schelten.

#### VIERTE SCENE

PETRUCHIO und GRUMIO (beide auffallend nachlässig gekleidet, in zerrissenen und geflickten Röcken, Reiterstiefeln von verschiedener Grösse und Farbe, mit Schleppsäbeln etc.; treten stürmisch auf). Die Vorigen.

PETRUCHIO (lärmend).

Ha ha! Da sind wir! Ja, wir sind geritten.

Ho ha ha ha! Da sind wir nun,  
Und werden köstlich jetzt inmitten  
So vieler lust'ger Leute ruh'n!

KATHARINE

(mit wankenden Knien sich an BAPTISTA lehrend).

Das ist zu viel!

PETRUCHIO

Mein liebes Käthchen! Ei, wie geht's Dir? Gut?

Du scheinst recht munter, Bäcklein,  
roth wie Blut — — — — —

Sagt aber, Leute, was habt Ihr zu gaffen,

Als wär' ein seltsam Abenteu'r zu seh'n?

Hier sind nicht Elephanten, noch Giraffen,

Warum bleibt Ihr mit off'nem Maul denn steh'n?

BAPTISTA

(anfangs zitternd, verlegen).

Ei nun, ihr wisst, heut ist Eu'r Hochzeittag.

Erst sorgten wir, Ihr möchtet gar nicht kommen,

Nun kommt Ihr, aber wie?

A few short steps  
And our bridegroom will be here.

LUCENTIO

(*embracing BIANCA in his joy*).

He is coming, he is coming, cheer up,  
cheer up.

What a joy, what a bliss.

HORTENSIO

This has apparently turned your head.  
What are you thinking of?  
Let her alone. You hear?

BAPTISTA

(*takes hold of HORTENSIO and waltzes  
with him*).

Rejoice with all your heart.  
You have seen with your own eyes  
How this comforts and relieves me.  
The bridegroom has come.

BAPTISTA, LUCENTIO AND BIANCA

In universal jubilation  
We are now all swimming:  
O cry it out with joyous accents:  
The bridegroom has come.

HORTENSIO (*with them*).

In universal jubilation  
Everything seems to be swimming.  
Has the sound of these good tidings  
Deprived you of your reason?

KATHARINA

Tell me. Is it true? Has he really  
come?

BAPTISTA

Haven't you heard of it yet?

KATHARINA

I don't feel obliged to him.  
I was glad already to be rid of that  
fool.  
He might have stayed where he was.

BAPTISTA

Child, be reasonable!  
Be glad to be spared the shame,  
And to be able to have your wedding  
this day.

KATHARINA

I should rejoice, I should feel thank-  
ful to him?

To this deliberate humiliation on my  
wedding day

I should submit patiently? No! No!  
No!

I don't forgive things as quickly as  
that.

Let him come now and atone for it.

I shall never cease to scorn him and  
to insult him.

#### SCENE IV.

(*PETRUCHIO and GRUMIO, both dress-  
ed in a shockingly careless way, in  
torn and tattered garments, wear-  
ing riding boots of various sizes and  
hues, with heavy sabres, rush in  
noisily*).

. PETRUCHIO (*boisterously*).

Ha, ha! Here we are! Yes we rode,  
all the way here.

Ha ha ha ha! Here we are at last.  
And we will take a most enjoyable  
rest

Among all these cheery people.

KATHARINA

(*whose knees are trembling leans  
against BAPTISTA*).

This is too much!

PETRUCHIO

Why darling Katy! How are you?  
Well?

You look quite cheerful,  
With your pretty cheek pink as a  
cherry....

But tell me people,  
What are you all gaping at me,  
As tho you were seeing a miracle?  
There are no elephants or giraffes  
here.

Why do all stand here with open  
mouths?

BAPTISTA

(*embarrassed and trembling at first*).  
Why! don't you know, today is your  
wedding day.

We first worried wondering whether  
you would come at all,  
And now you come, but in what con-  
dition?

PETRUCHIO

Auf beiden Füßen.

BAPTISTA

*(auf einmal heftig).*

Wie ein Dragoner!

LUCENTIO *(ebenso).*

Wie ein Bärenführer!

HORTENSIO

Wie ein zerlumpfter Räuber—

BIANKA

Wie ein Hansnarr!

PETRUCHIO *(zu KATHARINE).*

Sie schimpfen Alle, Du allein bist sanft—

KATHARINE

*(leise, mit unterdrückter Wuth).*

Weil mich die Scham, der Aerger sprachlos machen.

PETRUCHIO

Ha ha! Das Alles ist ja nur zum Lachen.

Was fragt ein Mann von etwas Geist, wie ich,

Nach thörichten Toilettensachen?

Du liebst ja meinen Rock nicht, sondern mich.

Und Du bist schön; ich muss an's Herz Dich drücken.

KATHARINE *(wie vorher).*

Ich bitt' Euch, lasst mich—

PETRUCHIO

Meine süsse Frau!

Weshalb auch hätt' ich mich zu schmücken,

Du bist ja schön geschmückt, als wie ein Pfau.

BIANKA

Ist sie geschmückt, so ist's nicht Eure Schuld,

Wo ist das Brautkleid, welches Ihr versprochen?

PETRUCHIO *(zu KATHARINE).*

Mein lieber Engel, habe nur Geduld, Es kommt ja wohl in einigen Wochen.

BIANKA

Ist heut nicht Hochzeit.

PETRUCHIO

Freilich, da Ihr's wollt!

Auf! in die Kirche!—

BAPTISTA

Wie, in diesem Aufzug?

PETRUCHIO

Warum denn nicht? wenn Ihr andächtig seid,

So schaut Ihr, denk' ich, nicht auf's Kleid.

Stellt Euch zum Zug! Heda! Musik!

Los jetzt! ein recht fideles Stück!

*(Musikanten treten auf, beginnen aber noch nicht sogleich.)*

KATHARINE

Nur einen Augenblick, um mich zu fassen!

BIANKA

Solch eine Hochzeit hab' ich nie gesehen.

LUCENTIO

Ich glaube, dass sie für einander passen.

PETRUCHIO

Macht schnell, wir wollen in die Kirche gehn.

BAPTISTA

Ja kommt! Und zum erwünschten, frohen Ende

Verhelf' uns Gott! Ich wasche meine Hände.

*(PETRUCHIO nimmt KATHARINE am Arme. LUCENTIO ergreift BIANKA's Hand, BAPTISTA, HORTENSIO und die Musikanten beschliessen den Zug.— Alle ab.)*

## FÜNFTE SCENE

*Nachdem sie fort sind, tritt ein Chor von männlichen und weiblichen Dienstboten auf, und ordnet im Hintergrunde eine Tafel mit vielen gedecken.*

CHOR

Heute gilt es sich zu rühren,  
Heute muss man fleissig sein,  
Denn Baptista lässt heut spüren,  
Wie viel Gold und Silber sein.

PETRUCHIO

On both feet.

BAPTISTA (*suddenly angry*).

Looking like a dragoon.

LUCENTIO (*the same tone*).

Like a mountebank.

HORTENSIO

Like a ragged thief.

BIANCA

Like a buffoon.

PETRUCHIO (*to KATHARINA*).

They are all abusing me, you alone remain kind.

KATHARINA

(*softly with repressed rage*).

Because shame and anger rob me of speech.

PETRUCHIO

Ha, ha! This is all too funny.  
 Why expect from a man of brains  
 like me,  
 Silly details of dress?  
 It is not my clothes you love but my-  
 self,  
 And you look beautiful.  
 I must hug you to my heart.

KATHARINA

(*in the same tone*).

I beg of you, let me alone...

PETRUCHIO

My sweet bride!  
 What need have I to adorn myself,  
 When you are all dressed up like a  
 peacock.

BIANCA

If she is dressed up, it isn't your  
 fault.  
 Where is the bridal dress that you  
 promised her?

PETRUCHIO (*to KATHARINA*).

My dearest angel, have a little pa-  
 tience.  
 It will come in a few weeks.

BIANCA

Isn't the wedding to take place to-  
day?

PETRUCHIO

Well, if you insist,  
 Come let's go to church.....

BAPTISTA

What? looking the way you do?

PETRUCHIO

Why not? If you are a really Chris-  
 tian man  
 You must not look, I think, at the  
 clothes.  
 Get yourself started.  
 Hey there. The Music.  
 Now then. Give us a jolly tune.  
 (*Musicians enter, but do not start  
 playing at once*).

KATHARINA

Give me a minute to come to my  
senses.

BIANCA

I have never seen a wedding like this.

LUCENTIO

I really believe they are well matched.

PETRUCHIO

Hurry. We want to go to church.

BAPTISTA

Well come. And may God give all  
 this a happy ending.  
 I wash my hands of it.

(*PETRUCHIO takes KATHARINA's arm.  
 LUCENTIO takes BIANCA's hand.  
 BAPTISTA, HORTENSIO and the musi-  
 cians follow them*).

(*Exeunt all*).

## SCENE V.

(*When they have all gone, a mixed  
 chorus of servants enter and set in  
 the back of the scene a table with  
 many covers*).

CHORUS

Today we've got to shake a leg,  
 Today there is plenty of work,  
 Today Baptista will show everybody  
 How much gold and silver he owns.

HAUSHOFMEISTER

Diesen goldnen Ehrenbecher  
Stellt den Bräut'gam hin im Flug!  
Merkt, wie ihn der wilde Zecher  
Leeren wird auf einen Zug.

HAUSHAELTERIN

Auch die bergkrystall'ne Schale,  
Reichverziert, ein wahrer Schatz,  
Stehe neben dem Pokale  
An Kath'rinen's Ehrenplatz!

CHOR

Heute gilt es sich zu rühren  
Heute muss man fleissig sein  
Denn Baptista lässt heut spüren  
Wie viel Gold und Silber sein.

HAUSHOFMEISTER

Heda! Burschen, noch mehr Teller!  
Vierzig Gläser schnell herbei!

CHOR

Heute spürt es wohl der Keller.  
Wir auch trinken frank und frei.

HAUSHOFMEISTER *und*

HAUSHAELTERIN

Rührt die Arme, rührt die Beine!  
Stühle schleppet schnell herzu!  
Rothe Weine, weisse Weine!  
Alles muss jetzt geh'n im Nu!

CHOR

Gerne mögen wir uns regen,  
Können fleissig heute sein.  
Käthchen's Weggang ist ein Segen  
Endigt ihre Quälerei'n.  
Täglich werden wir nun dreister,  
Wenn sie erst zum Haus hinaus.

HAUSHAELTERIN

Aber sie hat ihren Meister—

CHOR

Horch—schon ist die Hochzeit aus.  
(HORTENSIO *kommt.*)

EINER AUS DEM CHOR

Da kommt der Musikus, scheint ganz  
verstört.

CHOR

Herr Cembaloni! sagt! wie ist's gegan-  
gen?

HORTENSIO

Nein! solcher Hochzeit wohnt' ich nie-  
mals bei!

Er trieb es wie ein Teufel. Jeder Sitte  
Sprach sein Betragen Hohn.—Der  
Priester fragte:

“Wollt gegenwärt'ge Jungfrau Ihr  
zum Weibe?”

“Natürlich!” schrie er laut, “drum bin  
ich da.

Und macht nur schnell mit Eurem  
Hocus pocus!”

Drauf als zu Ende kaum die Ceremo-  
nie,

Gab er der Braut vor Allen einen Kuss,  
Der weithin schallte.

CHOR

Nein! das ist zu arg!

HORTENSIO

Da kommt der Zug; drum will ich  
schweigen,  
Er möchte sonst auch mir die Zähne  
zeigen.

## SECHSTE SCENE

*Musikanten.* PETRUCHIO, KATHARINE,  
BIANKA, LUCENTIO, BAPTISTA *und*  
GRUMIO. *Die Hochzeitsgäste der*  
*früheren Scene. Die Vorigen.*

PETRUCHIO

Liebe Freunde, wisst!  
Ihr denkt zwar mit mir zu essen;  
Bereitet steht der Hochzeitsschmaus.—  
Nun! nehmt nur fröhlich Platz!—in-  
dessen  
Ich selber muss mit Käthchen gleich  
nach Haus.

BAPTISTA

Ist's möglich? Noch heut' Abend wollt  
Ihr fort?

PETRUCHIO

Ei! von heut' Abend sagt' ich ja kein  
Wort.  
Gleich jetzt, mein Freund, gedenk' ich  
aufzubrechen.  
Die Pferde, denk' ich, stehen schon be-  
reit.....

BAPTISTA

Erlaubt mir, Schwiegersonn, zu wider-  
sprechen!

PETRUCHIO

Ei, thut es nur; mich kümmert's kei-  
nen Deut.

## THE BUTLER

This gold cup of honor  
Must be placed before the bridegroom.  
Watch how that wild tippler  
Will drain it at one gulp.

## THE HOUSEKEEPER

And this cup of rock crystal  
Richly decorated, a real treasure  
Must stand near the goblet  
At Katharina's place of honor.

## CHORUS

Today we've got to shake a leg,  
Today there is plenty of work,  
Today Baptista will show everybody  
How much gold and silver he owns.

## THE BUTLER

Hey there, boys, a lot more plates!  
Hurry and bring forty glasses.

## CHORUS

The wine cellar will catch it today.  
We too will drink to our heart's content.

## BUTLER AND HOUSEKEEPER

Use elbow grease and shake a leg.  
Hurry and bring a lot of chairs!  
Red wines and white wines!  
It must all go off like this.

## CHORUS

We'll gladly work ourselves to death.  
We may work hard today.  
Katharina's departure is a blessing  
Which puts an end to our troubles.  
We will grow bolder from day to day,  
After she gets out of the house.

## THE HOUSEKEEPER

But hasn't she found her master...

## CHORUS

Hark...the wedding service is over.  
(Enter HORTENSIO).

## ONE OF THE CHORUS MEN.

Here comes the fiddler and he looks  
all upset.

## CHORUS

Signor Cembaloni, tell us, how did it  
go off?

## HORTENSIO

No really, I have never attended a  
wedding like this.  
He acted like the devil.

For every custom, his attitude bespoke scorn.

When the priest asked him:

Will you take this woman for your  
lawful wife?

He howled out "Of course, that's  
what I am here for

And hurry up with your nonsense"

And when the ceremony came to an  
end

Before everybody, he gave the bride  
a smack

That resounded all over the place.

## CHORUS

No, that is really awful.

## HORTENSIO

Here comes the procession;

I will shut my mouth,

Or else, he might show me his teeth  
also.

## SCENE VI.

(Enter Musicians, PETRUCHIO, KATHARINA, BIANCA, LUCENTIO, BAPTISTA and GRUMIO. The wedding guests of the preceding scene).

## PETRUCHIO

Dear friends listen.

You think of course that you are going to dine with me;

The wedding banquet is all ready.

Well! sit down and be merry.

As for me, I must go home at once  
with Katy.

## BAPTISTA

Is it possible? You wish to go away  
this evening?

## PETRUCHIO

I never said a word about this evening

It is now, right now, my friend,

That I mean to break away.

My horses, I think, are in readiness...

## BAPTISTA

Allow me, my son-in-law, to oppose  
your wishes.

## PETRUCHIO

Do as you please;

I don't care about anyone's opinion.

Ihr guten Leute, setzt Euch ruhig nieder!

Stosst an und zecht, singt frohe Liebeslieder!

Wir aber zieh'n. Will Euch das nicht gefallen,

Doch muss es sein; und Gott sei mit Euch Allen.

CHOR

Lasst uns Euch bitten. Bleibt, o bleibt beim Feste,

Jetzt kommt ja erst das Lustigste, das Beste.

PETRUCHIO

Ei! nicht von fern!—

BAPTISTA

Ich bitt' Euch, bleibt noch da!

PETRUCHIO

Mich treibt mein Stern.

LUCENTIO

Ich bitt' Euch, bleibt noch da!

PETRUCHIO

Bleibt ihr mir fern!

HORTENSIO

Ich bitt' Euch, bleibt noch da!

PETRUCHIO

Hört auf, Ihr Herrn!

BIANKA

Ich bitt' Euch, bleibt noch da!

PETRUCHIO

Mich treibt mein Stern.

ALLE

Wir bitten, bleibt noch da!

PETRUCHIO

Bleibt ihr mir fern!

KATHARINE

Ich bitte, bleib' noch da!

PETRUCHIO

Das hör' ich gern! Das hör ich gern!

KATHARINE

Er ist gewonnen; er bleibt da.

PETRUCHIO

Ei! nicht von fern! Ei! nicht von fern!

KATHARINE

Du sagtest doch, das hörst du gern!

PETRUCHIO

Ich hörte gern Dein freundlich bittend Wort.

Doch ungebeugt bleibt mein Entschluss: Wir geh'n!

KATHARINE

Der Du Dein Herz geweiht am heiligen Ort,

Lass sie nur heute nicht vergebens fleh'n!

CHOR

Soll das ihn nicht erweichen.

PETRUCHIO

Es kann nicht sein; sag' Lebewohl den Deinen.

KATHARINE

Ha! steht es so?—Mir dies am Hochzeitstag?

Beginnt schon jetzt das Weigern, das Verneinen?

So geh' mit Dir, wer mit dir gehen mag!

Mich aber bringst Du heut' nicht weg; Geh'—offen steh'n Dir Thür' und Steg.

PETRUCHIO

Ich bitte, sei nicht böse Weibchen!

KATHARINE

Ich will nun böse sein, was kümmert's Dich?

PETRUCHIO

Zwing' mich zum Aergsten, nicht mein sanftes Täubchen.

CHOR

Seht nur! die Neuvermählten streiten sich.

(zu PETRUCHIO.)

Gebt nach und bleibt bei uns einmüthiglich!

KATHARINE

Wir bleiben hier! Dein Zorn lässt mich nicht bangen.

Die Bitte schlugst Du ab. Wohl! Ich befehl' es Dir.



My good people, sit down and be at ease.  
 Touch glasses and drink and sing jolly love songs.  
 But we are going.  
 Whether it pleases you or not, it must be so.  
 And God be with you all.

CHORUS

Hear our entreaties.  
 Remain at our feast,  
 Now comes the jolliest part of it, the best.

PETRUCHIO

Not on your life.

BAPTISTA

I beg you stay with us.

PETRUCHIO

My star is calling me.

LUCENTIO

I beg you stay with us.

PETRUCHIO

Keep away from me.

HORTENSIO

I beg you stay with us.

PETRUCHIO

Stop it, gentlemen.

BIANCA

I beg you stay with us.

PETRUCHIO

My star is calling me.

ALL

We beg you stay with us.

PETRUCHIO

Keep away from me.

KATHARINA

I beg you to stay.

PETRUCHIO

That sounds good. That sounds good.

KATHARINA

He is mollified. He will stay.

PETRUCHIO

Not on your life. Not on your life.

KATHARINA

But you just said that sounded good.

PETRUCHIO

Your kind entreaties sounded good.  
 But my resolve remains unchanged:  
 Let's go.

KATHARINA

You who have had today your heart  
 consecrated at a holy shrine,  
 Don't let them beseech you in vain.

CHORUS

Will this not mollify him?

PETRUCHIO

It cannot be; say farewell to your friends.

KATHARINA

Ha, Is that so? To do this to me on my wedding day?  
 Are you beginning already to refuse me and deny me?  
 Take with you whoever cares to follow you.  
 But you shall not take me with you to-day;  
 Go... door and road are open to you.

PETRUCHIO

I beg you don't be mad, wifey.

KATHARINA

I will be mad and that's none of your business.

PETRUCHIO

Don't get me excited, my sweet turtle dove!

CHORUS

Behold the newly married couple is fighting.

(to PETRUCHIO)

Give in and stay with us like a good boy.

KATHARINA

We will stay here. I am not afraid of your temper.  
 You didn't grant my prayer. Well I am commanding you now.

LUCENTIO *und die anderen Herren.*

(*sich um PETRUCHIO und KATHARINE schaarend.*)

Ja! Ihr bleibt hier! Wir nehmen Euch gefangen!

Ihr bleibt bei uns, geht keinen Schritt von hier!

PETRUCHIO

(*die Hand an den Degen legend*).

Ihr Herrn! Macht's noch in Güte,  
Und lasst den Ausgang frei!  
Erregt nicht mein Gemüthe!

CHOR DER HERREN

Nein, nein! Du wirst nicht frei.

(*Sie bewaffnen sich auf komische Art mit Suppenlöffeln, Tranchirmessern, Ofengabeln, Regenschirmen etc. Die Scene darf auch in ihrem weiteren Verlauf nie den komischen Character verlieren.*)

PETRUCHIO

Frisch! Grumio, zieh' den Degen!  
Hilf Deine Frau befrei'n!

KATHARINE

Mein Herz in wilden Schlägen  
Fühlt namenlose Pein.

CHOR DER DAMEN

(*sich zwischen die Streitenden werfend*).

Was soll der Streit Euch frommen?  
O höret unser Fleh'n!

BAPTISTA (*desgl.*).

So weit lass' ich's nicht kommen!  
Das kann ich nicht anseh'n.

PETRUCHIO

Mein Käthchen! Sei nicht bange!  
Ich hau' Dich schon heraus.  
Wenn ich erst recht anfangе,  
Dann läuft das ganze Haus.

KATHARINE

O, wär' ich tausend Meilen  
Von diesem Manne fern!

PETRUCHIO

Ganz recht! Wir wollen eilen.  
Gebt Raum! Gebt Raum! Ihr herrn!

CHOR DER HERREN

(*immer heftiger*).

Wir werden Euch noch lohnen  
Mit Prügeln diesen Strauss.

CHOR DER DAMEN

O, wollet ihrer schonen!  
Lasst endlich sie hinaus!

KATHARINE (*zu PETRUCHIO*).

Willst du mich hier nicht schonen,  
Wie wird es erst zu Haus!

BAPTISTA

Ich gäbe tausend Kronen  
Wär' Ruhe erst im Haus.

(*Auf einen Wink PETRUCHIO's verlässt GRUMIO heimlich den Saal, indem er unter der Tafel fort-schleicht. PETRUCHIO lässt sich zum Schein in eine Ecke treiben; dann mit gezücktem Degen vortretend, im Fortissimo.*)

PETRUCHIO

Und wären's Millionen,  
Ich haue Dich heraus.

(*Nach einem kühnen Satze steht PETRUCHIO plötzlich mitten auf der Tafel, und reisst KATHARINE zu sich hinauf. In demselben Augenblick sprengt GRUMIO mit zwei Pferden in den Saal und an die Tafel. PETRUCHIO springt in den Sattel, setzt KATHARINE vor sich und Alle drei ab.*)

ALLE

Nun sind sie doch hinaus! Hahahaha!

(*Der Vorhang fällt.*)

LUCENTIO

AND THE OTHER GENTLEMEN  
(*gathering around PETRUCHIO and KATHARINA*).

Yes. Stay here. We make you our prisoner.

You stay with us and don't go a step away from here.

PETRUCHIO

(*putting his hand to his sword*).  
Gentlemen. Be kind enough  
Not to stand in my way!  
Do not arouse my anger.

CHORUS OF MEN

No, no we won't let you go.  
(*All arm themselves in a comical fashion with soup spoons, carving knives, forks, umbrellas, etc. The action must not at any stage lose its ludicrous character.*)

PETRUCHIO

Come, Grumio, draw thy sword.  
Help free thy mistress.

KATHARINA

My wildly throbbing heart  
Feels a nameless sorrow.

CHORUS OF WOMEN

(*throwing themselves between the fighters*).

What good will a fight do you?  
Listen to our entreaties.

BAPTISTA (*same business*).

This is going too far.  
I will not stand for this.

PETRUCHIO

My Katy, do not worry,  
I will cut our way out.  
When I begin in real earnest,  
The whole gang will run away.

KATHARINA

Oh, I wish I could be a thousand miles  
Away from that man.

PETRUCHIO

That's right. We will make haste.  
Out of my way. Out of my way,  
Gentlemen!

CHORUS OF MEN

(*more and more violent*).  
We will make you pay  
With a beating for starting this fight.

CHORUS OF WOMEN

Oh let them alone!  
Let them get out if they want to.

KATHARINA (*to PETRUCHIO*).

Please have pity on me,  
And let's go home.

BAPTISTA

I would give thousand crowns  
If I could only have peace in this  
house.

(*PETRUCHIO gives a signal to GRUMIO who leaves the room unobserved by creeping under the table. Then PETRUCHIO feigns to let himself be pushed into a corner; then advancing with drawn sword, he sings fortissimo:*)

And even if they were a million,  
I would cut thy way thru them.  
(*With a bold leap, PETRUCHIO lands on top of the table; he pulls KATHARINA up to him. Just then GRUMIO rushes into the room with two horses and draws close to the table. PETRUCHIO jumps into the saddle, places KATHARINA in front of him and the three ride away.*)

ALL

They have gone after all. Hahahaha!  
(*Curtain*)

## VIERTER AKT.

## ERSTE SCENE

*Saal in PETRUCHIO's Landhause. Im Vordergrund ein Tisch mit zwei Gedecken.*

PETRUCHIO und KATHARINE (*beide im Hauskleide*) zu den Vorigen, (KATHARINE *sieht blass und leidend aus*; PETRUCHIO *mit einer Reitpeitsche fuchtelnd*).

PETRUCHIO

Mein liebes Weibchen! Komm! wir wollen essen,  
Gewalt'gen Hunger hab' ich. Setz' Dich nieder!

(*zu den Dienern.*)

Verwünschtes Pack! Ihr habt den Wein vergessen.

Corpo di Baccho! Thut mir das nicht wieder!

Was staunt Ihr? Wollt Ihr gar nicht mehr erwachen?

Ha wartet nur! Ich will Euch Beine machen.

(*Er wirft Einem die Reitpeitsche an den Kopf. Der Wein wird gebracht. — sich zu KATHARINE setzend.*)

Die faulen Schlingel! Ha! Mir wird zu Galle—

KATHARINE

Bringt Dich in Wuth solch' ein gering Verseh'n?

PETRUCHIO

Verwünschte Tagediebe sind sie alle,  
Doch soll es künftig anderes geh'n.  
Iss, Käthchen! Lass Dir's schmecken!  
Tod und Hölle!

Die Suppe ist versalzen.

KATHARINE

Nein doch! Nein!

Sie mundet mir vortrefflich.

PETRUCHIO

Auf der Stelle  
Hinaus damit! Sie kann nicht schlechter sein.

Trink', Käthchen! Trink! Doch ha!

z

Was seh' ich wieder?  
Der Becher meiner Frau ist nicht gespült.

KATHARINE

Er ist ja rein.

PETRUCHIO

Was rein! Durch alle Glieder  
Zuckt Aerger mir, wie ich ihn nie gefühlt.

(*Den Becher unter die Bedienten schleudernd.*)

Nichtsnutz'ge Schurken! Schafft mir auf der Stelle

Den grossen Goldpokal herbei!

Nun, wollt Ihr! Sonst pack' ich Euch beim Felle,

Zerstampf' Euch wahrlich noch zu Brei.

KATHARINE (*ärgerlich*).

Jetzt ist's genug. Du musst Dein Zürnen stillen!

Pfui! Schäme Dich! 'Die Ursach' ist so klein.

PETRUCHIO (*drohend*).

Bist du bei Trost? Hier geht's nach meinem Willen.

KATHARINE (*sanfter*).

Doch ist's nicht schön, gleich so in Wuth zu sein.

PETRUCHIO

So? Ist's nicht schön? Es freut mich, das zu hören.

Doch schön zu sein, sind ja die Frauen da!

Drum soll mich deine Bitte gar nicht stören—

Wo bleibt der Goldpokal? Donner und Doria!

GRUMIO

Hier, gnäd'ger Herr!

PETRUCHIO

Wer sagt Dir, dass ich gnädig?

GRUMIO

Ich wünsch' es doch.

PETRUCHIO

Ha! Widersprichst Du mir?

(*Holt gegen ihn zum Schlage aus.*)

KATHARINE

Das ist zu arg!

## ACT IV.

## SCENE I.

*A room in PETRUCHIO's country house.  
In the foreground a table with two covers.*

*Enter PETRUCHIO and KATHARINA (in their house clothes). KATHARINA looks pale and ailing; PETRUCHIO is toying with a riding switch.*

PETRUCHIO

My dear little wifey. Come, we want to eat.

I have a powerful hunger. Sit down.  
(*To the servants*)

Bunch of the devil. You have forgotten the wine.

Corpo di Baccho. Don't ever do that again.

What are you wondering at? Won't you ever wake up?

Wait a while. I will give you legs.

(*He throws his switch at a servant's head. The wine is brought. He sits down near KATHARINA.*)

The lazy scoundrels. Ha! That makes my blood boil. . . .

KATHARINA

Why should such a slight oversight anger you so?

PETRUCHIO

They are a damnable pack of thieves,  
But things will change from now on.  
Eat Katy. Enjoy your meal.  
Death and damnation!  
The soup is too salty.

KATHARINA

No, no it isn't.  
It tastes fine to me.

PETRUCHIO

Away with it at once.  
It could not be worse.  
Drink, Katy, drink. But here. What do I see again?  
My wife's cup has not been cleaned.

KATHARINA

It is clean.

PETRUCHIO

What clean! All my limbs  
Shake with an anger such as I have  
never felt before.

(*He throws the cup to the servants.*)

Good for nothing rascals. Bring me  
at once

The big gold goblet.

Now hurry, else I grab you by your  
hide,

And stamp you into a jelly.

KATHARINA (*angrily*).

Now it is enough. You must calm your  
rage.

Shame on you. For such a trifle.

PETRUCHIO (*threatening her*).

Are you in your right senses? I am the  
master here.

KATHARINA (*more softly*).

But it is not nice to get angry like  
that.

PETRUCHIO

Is that so? Not nice. I am glad to  
hear that.

It is the women's business to be nice.  
Therefore your remark shall not  
bother me.

But where is the gold goblet? By the  
thundering Jove!

GRUMIO

Here, gracious Lord.

PETRUCHIO

Who told thee I was gracious?

GRUMIO

I only wish you were.

PETRUCHIO

Ha! Thou dardest answer me.  
(*He makes as tho he would strike him.*)

KATHARINA

This is really too annoying.

PETRUCHIO

Gelt, gelt? Das Fleisch ist fädig  
Und dürr dazu. Das ist zu arg! 'S ist  
wahr.

Solch' schlechtes Zeug auf meinem  
Tisch zu seh'n!

*(Mit einem Schlage Alles vom Tische  
werfend.)*

Fort mit dem Bettel! Messer, Flaschen,  
Teller!

KATHARINE

Ach! Kümmerst gar nicht Dich mein  
Fleh'n?

PETRUCHIO

Was Kummer! All' dies Zeug taugt  
keinen Heller.

Und Braten ohnehin passt nicht für  
Leute,

Die, so wie wir, beinah' cholerisch  
sind.

Gebt ihn den Hunden! Er sei ihre  
Beute!

Und jetzt, Leb' wohl für diesmal!  
Liebes Kind *(ab.)*

*(Auch die Diener entfernen sich, nach-  
dem sie die Überreste der Tafel bei  
Seite geschafft.)*

## ZWEITE SCENE

KATHARINE *(allein)*.

Die Kraft versagt, des Kampfes bin  
ich müde

Und wie ein Schiff im Seesturm unter-  
geht,

So stirbt des kühnen Muthes letzter  
Schimmer

In dem Orkane seines Zorns dahin.  
Sind Weibes Waffen doch Strohha-  
fen gleich!

Wo ist mein Stolz? Wie bin ich jetzt  
so weich!

Und hass' ich ihn? O nein! Welch'  
Wort, ihn hassen!

Mein Leben wollt' ich für ihn lassen.  
O könnt' ich ihn versöhnt und milde  
seh'n!

Sonst muss in seinem Zürnen ich ver-  
geh'n.

x

Es schweige die Klage!

In Demuth es trage,  
Was noch so Schweres  
Er Dir beschliesst!  
In freundlichem Scheine  
Winkt Dir nur eine  
Nur eine Hoffnung,  
Die Dir's versüsst:

Dass ihn die Arme  
Zuletzt erbarme,  
Dass ihre Demuth  
Ihn endlich rührt—  
O Wonnegedanke!  
O Glück ohne Schranke!—  
Dass ihn die Liebe  
An's Herz mir führt.

Dum schweige die Klage!

In Demuth es trage,  
Was noch so Schweres  
Er Dir beschliesst!

## DRITTE SCENE

KATHARINE, GRUMIO, *später ein  
Schneider (Kleider- und Putzhänd-  
ler)*, zuletzt PETRUCHIO.

GRUMIO *(eintretend)*.

Draussen, Herrin, steht ein Schneider,  
Bittet, ob Ihr ihn wollt seh'n,  
Hat die schönsten Damenkleider—

KATHARINE

Ach! Ich bitt' Euch, lasst ihn geh'n!

GRUMIO

Doch er ist vom Herrn bestellt.  
Dass Ihr kauft, was Euch gefällt.

KATHARINE

Nun, so ruft mir den Schneider!

GRUMIO

Kommt herein! Zeigt Eure Kleider!

*(Der SCHNEIDER [tritt ein mit vielen  
Verbeugungen]. Diener [bringen  
mehrere Kisten mit Kleidern, die  
von ihm ausgepackt werden.]*

SCHNEIDER

Ick sein Sneider aus Paris,  
'Abe kute, ssöne Waare,  
Atlaskleider, feine chemises,  
Hüteken, kanz wonderbare.  
Niemand, so wie ick, verkauftet

PETRUCHIO

What, what? The meat is stringy  
And dried up too. This is really an-  
noying, that's true.

To serve such awful stuff on my table!

*(He throws everything from the  
table.)*

Remove all the trash. Knives, bottles,  
plates.

KATHARINA

Won't you pay any attention to my  
entreaties?

PETRUCHIO

Attention! All this stuff isn't worth a  
penny.

And then roast is not fit for people  
Like you and me, who are slightly  
bilious,

Give it to the dogs! That's food for  
them.

And now, I'll take leave of you for a  
while, my dear child.

*(Exit.)*

*(The servants leave the stage after  
removing the leavings.)*

## SCENE II.

KATHARINA *(alone)*.

My strength is giving out, I am weary  
of the fight,

And even as a ship sinks in a storm,  
The last spark of my spirit dies out  
In the hurricane of his wrath.

Are woman's weapons like unto straw  
halms.

Where is my pride? Why am I so  
weak.

Do I hate him? Oh no. What a word:  
hate him.

I would forfeit my life for him.

Oh, if I could only see him pacified  
and gentle.

Or else I will waste away under his  
anger.

Be silenced, my plaint,

I will bear humbly

Whatever he may do

Painful as the burden may be.

In a friendly radiance  
There smiles upon you only one,  
Only one hope,  
Which makes it lighter for you:

That this poor woman

Finally wins his pity;

That her humility

Touches him at last.

O blissful thought.

O endless joy.

That by love he

May be brought to my heart.

Be silenced, my plaint.

I will bear humbly

Whatever he may do,

Heavy as the burden may be.

## SCENE III.

KATHARINA, GRUMIO, *later a tailor  
(clothes and trinket seller) and  
finally* PETRUCHIO.

GRUMIO *(entering)*.

At the door, Mistress, there is a tailor,  
Who begs that you kindly see him.  
He has the nicest women's dresses.

KATHARINA

Ah please send him away.

GRUMIO

But the master sent for him.

You must buy whatever you fancy.

KATHARINA

Well then ask him to come in.

GRUMIO

Come right in! And show your dresses.

*(The tailor comes in, making many  
bows. Servants bring several boxes  
full of dresses, which he unpacks.)*

THE TAILOR

I am a tailor from Paris  
I have koot, peaudivool dings,  
Satin dresses, fine chemises,  
Little hats very vonderful.  
Nobody can zell like me

O wie billig, o wie kut!  
Wenn Sie bis nach Moskau lauffet,  
Nix so Schönes finden thut.

KATHARINE

Niedlich sind die Spitzenhäubchen,  
Kommen wohl—?

SCHNEIDER

Auf zwei Dukat'.  
O so fein, wie Sonnenstäubchen!  
Nix man so geseh'n noch hat.

KATHARINE

Eines nehm' ich, und dies Kleidchen  
Grüner Atlas—

SCHNEIDER

Kanz modern!  
O dies wundervolle Kleidken  
Wird gefallen knäd'ges Herrn.

KATHARINE

Ha! da kommt er selbst, mein Gatte!  
Wird er wohl zufrieden sein?

SCHNEIDER

Wenn er erst gesehn wird hatte—  
Kern kieht Trinkgeld obendrein.

PETRUCHIO

(zu den Vorigen).

Schön! Recht schön! Mein liebes  
Weibchen  
Kauft sich Kleider. Das ist recht.

KATHARINE

Ja, sieh' nur das art'ge Häubchen!

PETRUCHIO

Was! Dies Spinnenwebgeflecht?  
Fort damit aus meinen Augen!

KATHARINE

Ist es möglich? Hör' ich recht?

PETRUCHIO

Nein, wahrhaftig! 'S ist zu schlecht.  
Für 'ne Bettlerin mag's taugen.  
Wie 'ne Wallnusschale klein,  
Wie 'ne Muschel ist's gestaltet.  
Soll's 'ne Kindermütze sein?

KATHARINE

Was ihr Herrn auch davon haltet—  
Reizend find' ich dieses Häubchen.  
Wenn's am Ende mir nur recht!

PETRUCHIO

Nein! Mein liebes, sanftes Täubchen!  
Das ist wahrlich viel zu schlecht.

SCHNEIDER

Wie? Dies wonderfeine Häubchen  
Finden dieser Herr zu schlecht?

GRUMIO

Schneiderlein! Du Sonnenstäubchen!  
Muckse nicht! Sonst geht's Dir  
schlecht.

KATHARINE

Doch dies Kleid von grüner Seide—  
Hab' ich's damit recht gemacht?

PETRUCHIO

Pah! Mit diesem unscheinbaren Klei-  
de!—

SCHNEIDER

Schaun's doch nur den Klanz, die  
Pracht!

KATHARINE

Ja! mein Gatte, es ist prächtig.

PETRUCHIO

Und ich sage Dir: S'ist niederträchtig.  
Diese Aermel, klaffend wie Haubitzen  
Diese lächerlichen Fastnachtslitzen—  
Diese alten, ganz vergilbten Spitzen—!

GRUMIO (für sich).

Ein Gewitter giebt's Schon seh' ich's  
blitzen.

KATHARINE

Gern verzicht' ich auf die schönen  
Kleider;  
Denn ich seh' es wohl, Dich reut das  
Geld.

PETRUCHIO

Hältst Du mich für geizig? Heda!  
Schneider!

Komm' 'mal her! Du Nadelheld!  
(Kleider, Hauben, Spitzen etc. Alles  
auf den Boden werfend.)

Da, du missgeschaff'ne Haube!  
Sammt den Kleidern lieg' im Staube!  
Dass mein Käthchen, meine Taube,



Zo cheap and zo koot.  
 You could run as far as Moskow  
 And never find anyding as peaudivool.

KATHARINA

These lace caps are cute,  
 How much are they?

THE TAILOR

Two ducats!  
 Oh zo fine, like de dust of de sun.  
 Nobody seen anyding like dat.

KATHARINA

I'll take one and also this little dress  
 Of green satin...

THE TAILOR

Ladest style.  
 O dis vonderful lidle dress  
 Vill please de grashious masder.

KATHARINA

There comes my husband himself!  
 I wonder whether he will be pleased.

THE TAILOR

Ven he sees dis  
 He vill give me a tip besides.

PETRUCHIO

Good. Fine. My dear little wife  
 Is buying herself clothes. That's good.

KATHARINA

Yes, look at this cute little cap.

PETRUCHIO

What, that cobweb basketwork?  
 Take that away from my sight.

KATHARINA

Is it possible? Do I understand you  
 rightly?

PETRUCHIO

No, really! It is too awful.  
 It might do for a beggar woman.  
 It's about the size of a walnut shell,  
 And shaped like a mussel.  
 Must be a child's cap.

KATHARINA

What do you men know about it...  
 I find these little caps charming.  
 After all if it pleases me!

PETRUCHIO

No, my dear, sweet turtle dove,  
 That is really too awful.

THE TAILOR

Vat? Dis vonderful lidle cap.  
 Dis gentleman finds it too awful?

GRUMIO

Little tailor. You grain of dust.  
 Don't breathe a word or you'll fare  
 badly.

KATHARINA

But this dress of green silk,  
 Haven't I picked out something good?

PETRUCHIO

Puh! This unsightly dress.

THE TAILOR

Chust look at de shen, at de peauty.

KATHARINA

Yes, my husband, it is splendid.

PETRUCHIO

And I tell you it's abominable.  
 Those sleeves, that gape like mortars,  
 Those ridiculous maskerade cords,  
 That old, yellowed lace....

GRUMIO (*aside*).

There is a storm coming. I already see  
 the lightning.

KATHARINA

I will gladly do without those pretty  
 clothes.  
 For I see clearly that you grudge the  
 money.

PETRUCHIO

You think me miserly? Here, tailor.  
 Come here, Knight of the needle.  
 (*He throws dresses, caps, lace on the  
 ground.*)

Here misshapen cap!  
 With all the dresses, lie in the dust.  
 That my Katy, my dove,

Ja mich nicht als Geizhals glaube.  
Nein! Sie reut mich nicht die Haube.  
Da! Lieg' aller Kram im Staube!

SCHNEIDER

Das sein Barbarei! Die Spitzen—  
Herr! O haltet! Sie sein ächt.—  
Ach zu spät! O Gott! Ich switzen—  
Das sein boshaft! Das sein schlecht.

GRUMIO

Schneider! Thu' Dich nicht erhitzen!  
Muckse nicht! Sonst geht's Dir  
schlecht.

PETRUCHIO

Heda! Bursche! Lass die Kleider!

SCHNEIDER

Ihr bezahlen vollen Werth!

PETRUCHIO (*schlägt ihn*).

Du verdammter, lump'ger Schneider!  
Hältst mich nicht für ehrenwerth?  
Nimm den Beutel mit Zechinen,  
Aber packe Dich sogleich!  
Liebes Käthchen! Lust'ge Mienen!  
Weine nicht! Sei nicht so weich!

KATHARINE

Könnt' ich jemals mir verdienen,  
Dass er milde wird und weich!

SCHNEIDER

Ja! ich gehe, ja zu dienen.  
Ja! ich packe mir sogleich.

GRUMIO

Ha! Der Beutel voll Zechinen  
Tröstet ihn für diesen Streich.  
(GRUMIO und der Schneider ab. Auch  
die Kleider werden schnell bei Seite  
geschafft.)

#### VIERTE SCENE

PETRUCHIO und KATHARINE

PETRUCHIO

(*in scherzendem Ton*).

Komm', liebes Käthchen! 'S ist so  
schwül im Haus.  
Der helle Mond lockt freundlich uns  
hinaus.

KATHARINE (*wehmüthig*).

Die Sonne brennt in Mittagsgluth. Je-  
doch  
Du willst es.—Ja! Dort seh den Mond  
ich prangen.

PETRUCHIO

Den Mond? Ei, Kathchen! Sei ver-  
nünftig doch!  
Besinne Dich! 'S ist Mittag kaum ver-  
gangen.  
Meinst wirklich Du, dass uns der  
Mond jetzt leuchtet?

KATHARINE

Ich meine nichts. Von Thränen ist  
befeuchtet  
Des Auges Wimper. Eins nur seh'  
ich klar:  
Ich bin dieselbe nicht mehr, die ich  
war.  
Gebrochen ist des wilden Mädchens  
Übermuth,  
Des Weibes schön're Würde durft' ich  
ahnen;  
Denn dahin ging Dein scherzhaft  
treues Mahnen.  
Thu', was Du willst mit mir! Ich bin  
Dein Weib,  
Ich liebe Dich, bin Dein mit Seel' und  
Leib.

(*Sie sinkt im Übermaasse der Emp-  
findung vor PETRUCHIO zu Boden,  
der sie liebevoll aufhebt und an seine  
Brust drückt.*)

PETRUCHIO

Genug, mein theures Weib! Die Prü-  
fung endet;  
Es ende dieses wilde Gaukelspiel!  
Zum Guten hat's Dein edler Sinn ge-  
wendet,  
Und beide stehen wir am frohen Ziel

KATHARINE

O überschwänglich Glück! O frohes  
Ziel!

KATHARINE

(*leise, ihr Haupt an seiner Brust  
bergend.*)

Ich wollte Dich hassen,  
Mich von Dir reißen—

May not think me a miser.  
No, I don't grudge the cap.  
Here is all the trash in the dust.

THE TAILOR

Dis is barbarous. De lace...  
Mister. Oh stop. O you are...  
Ach, too late. O Got! I perspire.  
Dis is vicked! Dis is awful.

GRUMIO

Tailor, don't get excited.  
Don't breathe a word, or you will fare  
badly.

PETRUCHIO

Here, boy, leave these things.

THE TAILOR

You'll pay me the full price.

PETRUCHIO (*strikes him*).

Devilish scoundrel of a tailor,  
Dost thou doubt my honor?  
Take this purse full of sechins,  
And then make thyself scarce.  
Now dearest Katy. A smiling face.  
Don't cry! Don't be so weak.

KATHARINA

How can I ever deserve  
That he acts tenderly and gently to  
me!

THE TAILOR

Yes, I am going, yes, at your service.  
Yes, I make me scarce at vonce.

GRUMIO

Yes, that purse full of sechins  
Will console him for his beating.

(*Exeunt GRUMIO and the tailor. The  
dresses are speedily removed.*)

#### SCENE IV.

PETRUCHIO and KATHARINA

PETRUCHIO (*jestingly*).

Come, dearest Katy! It's too stuffy in  
the house.

The clear moon lures us out with its  
kind light.

KATHARINA (*sadly*).

The sun burns in the noon glare.

However,  
If thou wilt have it. Yes I see the  
moon shining over there.

PETRUCHIO

The moon? Now Katy! Reason a little.  
Just think. It is just after the noon  
hour.  
Dost thou really mean to say that this  
is moonlight?

KATHARINA

I don't mean anything. My eyelashes  
are trickling  
With tears. I only see one thing  
clearly.

I am no longer the woman I was.  
My savage maidenly arrogance is  
broken.  
I am beginning to see woman's loftier  
pride  
To which your jesting tho serious  
warnings pointed.  
Do with me what you wish, I am your  
wife,  
I love you with all my body and soul.

(*Overcome by her feelings she falls  
on the floor before PETRUCHIO. PE-  
TRUCHIO raises her lovingly and  
presses her to his breast.*)

PETRUCHIO

Enough, my beloved wife. Your trial  
is ended.  
This sad comedy will now end.  
Your noble mind has taken the proper  
turn  
And we two stand now at the goal.

KATHARINA

O infinite bliss. O joyful goal.

KATHARINA

(*whispers, hiding her head on his  
breast.*)

I wanted to hate you,  
To tear myself from you...

PETRUCHIO

Und musstest doch  
Mein eigen heissen.

KATHARINE

Die tiefste Wunde  
Im trotzigem Herzen—

PETRUCHIO

Fand diese Stunde;  
Sie heile die Schmerzen!

BEIDE

Und ist es vorüber,  
Das wilde Spiel

Und kam nun der Leiden

Ersehntes Ziel,—

Wie tröstet den Müden

Verklärende Wonne!

Wie bricht aus den Wolken

Hellstrahlend die Sonne!

Das ist die Liebe

In Gottes Welt,

Die Herzen und Sterne

Zusammenhält.

---

ENDE DER OPER.

PETRUCHIO

And you wanted yet  
To remain my own.

KATHARINA

I bore a deep wound  
In my arrogant heart...

PETRUCHIO

But this one hour  
Has allayed all pain.

BOTH

And it's all over,  
This wild pretending,

And for all our troubles  
Has come the longed for end.  
How our weariness is allayed  
By this glorious felicity.  
Out of the clouds breaks  
The radiant sun.  
For it is love  
In God's world  
Which holds together  
Hearts and stars.

---

END OF THE OPERA.















# The HARDMAN

## The Piano of the Opera.

Just as there are but few voices that ever reach the supreme heights of artistic achievement, so there are but few pianos that attain superlative excellence, and can be acclaimed worthy to accompany the silver voices of grand opera artists.

### The HARDMAN is such a Piano.

It has stood the test of generations, and has won the enthusiastic favor of the world's greatest musicians.

To possess a HARDMAN confers distinction upon the owner—the hall-mark of the connoisseur who knows real merit and has the discrimination to own nothing but the truly artistic.

The superlative HARDMAN graces and honors the homes of wealth and refinement all over the world.

But it is also within the convenient reach of artistic people of very moderate means, and most acceptable terms of payment will be arranged.

For those who do not play by hand there is provided the same matchless piano in player form :

### The Hardman Autotone.

Thus the Piano of the Opera may be possessed by every music-loving family, to dispense its marvelous melody, at the touch of every hand, whether musically educated or with no musical *technique* at all.

We invite you to come and see and hear these superb instruments in their Fifth Avenue or Brooklyn homes.

Convenient terms of payment, as desired.

## Hardman, Peck & Company

Founded 1842

Hardman House, 433 Fifth Avenue  
New York

Brooklyn Store,  
524 Fulton Street  
(Near Hanover Pl.)

Chicago Store,  
Republic Building  
(Cor. State & Adams Sts.)